

Las paremias en el *Tesoro* de Covarrubias (1611)¹

Saws and Proverbs in Covarrubias' *Tesoro* (1611)

Maria do Carmo Henriques Salido*

RESUMEN

En este trabajo se estudian las “sentencias breves” —el término *paremia* es la categoría que abarca los dos subtipos más frecuentes en el *Tesoro*, los refranes y los proverbios—. Se eligen los *adagios*, *aforismos*, *axiomas*, *proverbios* y *refranes*, marcados por el autor con presentadores paremiológicos y grupos o combinaciones de palabras, señalados en el artículo lexicográfico como *frasis*, *dichos comunes* o *modos de hablar*. Se incluyen otras unidades que no incorporan estas indicaciones, porque parece evidente que estamos ante enunciados parcialmente similares a los citados con anterioridad. Se analizan formaciones prefijadas, sufijadas y parasintéticas.

Palabras-clave: lexicografía; paremiología; morfología léxica; sufijación homogénea apreciativa.

Articulista convidado

<http://dx.doi.org/10.18364/rc.2021nEsp.485>

*Universidade de Vigo, mcsalido@uvigo.es

-
- 1 Damos por reproducida la información publicada en **CONFLUÊNCIA**, en nuestro artículo ‘Os advérbios de lugar no Tesoro de Covarrubias (1611)’, sobre “o primeiro grande tesoureiro do idioma”, número 48 – 1º semestre de 2015, p. 31 - 49, específicamente la nota biográfica e investigaciones nucleadas en torno a ángulos poco explorados como los que se refieren al campo del derecho, la terminología jurídica, las fuentes del Derecho Romano (Henríquez 2005, 2010, 2012, 2014a, 2014b, 2014c; Henriques ; de No 2010) y los advérbios de lugar (Henríquez 2015). Con posterioridad hemos publicado dos estudios más: ‘La descripción y explicación de la preposición en el *Tesoro* de Covarrubias’ (2016) y ‘La descripción y explicación del adverbio en el *Tesoro* de Covarrubias: los advérbios de cantidad, de tiempo y de manera’ (2016), citados en la **Bibliografía**.

ABSTRACT

In this article the “sentencias breves” (‘short maxims’) are studied, the term *paremia* being used to refer to the two most frequent subtypes that occur in the *Tesoro*, i. e., saws and proverbs. Here we select, on the one hand, *adagios*, *aforismos*, *axiomas*, *proverbios* and *refranes*, which are provided by the author with paremiological marks, and, on the other hand, word groups or combinations, being marked within the lexicographic article as *frasis*, *dichos comunes* or *modos de hablar*. Other units not provided with those marks are also included, since it is evident that they are of a similar nature as those previously cited. Prefixed, suffixed and parasynthetic units are analysed.

Keywords: appreciative homogeneous suffixion, lexical morphology, lexicography, paremiology.

*Dedicado ao Professor Evanildo
Bechara, humanista, filólogo,
linguista e Amigo da Galiza*

Introducción

El *Tesoro* de COVARRUBIAS [Toledo, 7 de enero de 1539 – Cuenca, 8 de octubre de 1613] (1611)² exige un estudio desde diferentes perspectivas, porque la intención de su autor ha sido componer un libro, en el que se

-
- 2 COVARRUBIAS HOROZCO, Sebastián de (1611): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Ed. ARELLANO; ZAFRA. Madrid/Frankfurt:Iberoamericana/Vervuert, 2006. COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián de (1611): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Ed. de MALDONADO, revisada por CAMARERO. Madrid, Castalia. 1995, 2ª ed. corregida. Incorpora un ‘Índice de refranes y proverbios’ (p. 1007-1028), marca en negrita la palabra en cuyo artículo aparece explicada la paremia. Ambas modernizan la grafía. Señalamos la omisión de parte del texto del diccionario, en el que se recoge la definición completa de la unidad léxica, con que se encabeza, entre corchetes [...]. No marcamos esta supresión al final de la cita, lo cual no debe ser interpretado en el sentido de que no exista más información en cada una de las divisiones del diccionario encabezadas por un lema o entrada. Modernizamos la ortografía en textos del DA. Nuestra selección de ejemplos en ningún caso puede ni pretende ser exhaustiva; destacamos en negrita la palabra en cuyo artículo se registran. Para historiadores de la lengua y filólogos recomendamos la edición de Riquer (1987).

encadenen todas las ciencias hasta llegar a formar “un círculo”, donde todas estén integradas, “para satisfacer a los sedientos del saber, que no se contentan con profesar una sola facultad”. En el proceso de “encadenar” o “recoger” la *ciencia universal*, incluye “el saber popular”, expresado en “enunciados con breves y sucintas palabras”, o “en sentencias breves recibidas de todos”, que transmiten conocimientos tradicionales, basados en la experiencia (personas mayores, preferentemente las viejas, ‘refrán de viejas: «Día de Santa Lucía, crece el día un paso de gallina»’), consideradas en su época como “autoridad indiscutible”, con el propósito de “moralizar” o “enseñar”:

[ENCICLOPEDIA]. Encyclopaedia. Es también griego, y vale tanto como ciencia universal o circular, porque todas se van encadenando unas con otras y haciendo como un círculo en que se comprehenden. Muchos graves autores han compuesto libros con este intento, de trabajo inmenso y arte admirable, para satisfacer a los sedientos de saber, que no se contentan con profesar una sola facultad.

Aunque es sabido, no está de más recordar la importancia que tiene, para el “primer gran tesorero del idioma”, la etimología, es decir, “dar el origen a todos los vocablos introducidos en la lengua castellana o española”, pero no menos relevante, es su propósito de construir “la pirámide del saber”, mediante la recogida de citas de autores antiguos o más próximos, de quienes se considera “deudor”, procedentes de campos científicos muy heterogéneos. Sin embargo, habida cuenta de la época en que le tocó vivir, es evidente que “Covarrubias cita de memoria, es en sí mismo irregular, y su *Tesoro* no tiene rigor seguro” (ARELLANO, 2006, p. XXXI), defectos menores ante la ingente información de que podían, y pueden disponer en la actualidad, los lectores de este libro, fruto de un “trabajo inmenso y arte admirable”.

En este artículo se estudian las “sentencias breves”, antiguas y de uso popular, cuya finalidad era recogerlas y comentarlas, para que sirviesen de advertencia y adoctrinamiento (carácter o propósito didáctico). Muchos de estos ejemplos tienen que ver con acertijos, adivinanzas, apólogos, axiomas

entre los médicos, chistecillos, cuentecillos, epigramas, fábulas o proverbios latinos, y que, tradicionalmente, se han considerado parte de la familia proverbial. El interés por la recopilación de refranes y proverbios y otras formas fijas es notorio en los siglos XVI, XVII y XVIII. El primer diccionario académico (DRAE, 1726-1737), también conocido por *Diccionario de autoridades* (DA), al tomar como referente destacado a nuestro lexicógrafo, selecciona una abundante nómina de “sentencias breves”:

La Léngua Española, siendo tan rica y poderosa de palabras y locuciones, quedaba en la mayor obscuridad, pobreza è ignorancia [...] sin tener otro recurso, que el libro del Thesoro de la Léngua Castellana, ò Española, que sacó à luz el año de 1611. Don Sebastian de Covarrubias [...] Es evidente que à este Autór se le debe la glória de haver dado principio à obra tan grande, que ha servido à la Académia de clara luz en la confusa obscuridad de empresa tan insigne; pero à este sabio Escritor no le fue fácil agotar el dilatado Océano de la Léngua Española, por la multitud de sus voces (DA, 1726, Prólogo, tomo I, p.1).

Como concepto genérico general, que examinaremos en los párrafos siguientes, consideramos que las paremias constituyen enunciados autónomos con sentido completo, no conmutables por unidades léxicas univerbales; el requisito de la brevedad era imprescindible, para que pudiesen integrarse en el discurso, con la finalidad de favorecer su memorización por los hablantes. Desde el punto de vista semántico, si bien existen determinados tipos de claridad, registramos solamente algunos ámbitos temáticos: alimentos, animales, calendario, cuerpo humano, familia, forense, lugares, mujer y salud, que en muchos casos se entrecruzan.

Es notoria la falta de homogeneidad entre la terminología y las clasificaciones, propuestas en los estudios fraseológicos, sobre si se debe utilizar el término *unidad fraseológica* o hablar de “discurso repetido”. COSERIU (1977) distingue entre lo que denomina la «técnica del discurso» y el «discurso repetido»:

Las «lenguas» son ante todo técnicas históricas del discurso (o del «hablar»), pero las tradiciones lingüísticas distan mucho de contener sólo «técnica para hablar» [...]. «La “técnica del discurso” abarca las unidades léxicas y gramaticales (lexemas, categoremas, morfemas) y las reglas para su modificación y combinación en la oración [...]. El «discurso repetido» abarca todo lo que tradicionalmente está fijado como «expresión», «giro», «modismo», «frase» o «locución» y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o re-combinables según las reglas actuales de la lengua. [...]. Precisamente, nos parece que habría que distinguir tres tipos, a los que podemos llamar, provisionalmente, «equivalentes de oraciones», «equivalentes de sintagmas» y «equivalentes de palabras».

Ciertas unidades del «discurso repetido» (frases metafóricas, proverbios, dichos sentencias, «wellerismos», refranes) sólo son conmutables en el plano de las oraciones y de los textos, con otras oraciones y con textos enteros. [...] Son, en realidad, textos y fragmentos de textos que, en el fondo, constituyen documentos literarios: una forma de la «literatura» [...] englobada en la tradición lingüística y transmitida por la misma. Así, los refranes son una forma de la literatura popular española [...]. Por consiguiente, es un error atribuirles a la lexicología (COSERIU, 1977, p. 113-116).

Aunque el estado de la cuestión sobre los proverbios y refranes y la fraseología, en la actualidad, sigue siendo objeto de debate, hay autores que abogan por una concepción amplia de la fraseología, en la que tendrían cabida los enunciados sentenciosos, y lingüistas que no comparten este criterio. Habría una diferencia fundamental: las unidades fraseológicas serían conmutables por “equivalentes de sintagmas” y “equivalentes de palabras”; por el contrario, los proverbios y refranes “solo son conmutables en el plano de las oraciones”, funcionarían como “oraciones mismas”.

Respecto a los antecedentes, en la historia de la literatura española es obligado citar, entre otros, a JUAN RUIZ, arcipreste de Hita, y su obra el *Libro de buen amor* (conservado en dos códices, el de Toledo de 1330 y el de Salamanca de 1343). ÍÑIGO LÓPEZ DE MENDOZA (1398-1458), Marqués de Santillana, al que se le atribuyen *Los refranes que dicen las viejas tras el*

fuego (Sevilla, 1508). La *Comedia, Tragicomedia de Calisto y Melibea* o *La Celestina* (1499) [donde es patente el diferente uso del lenguaje de los amos y los criados, motivo por el que la materia paremiológica presenta un papel destacado, citada en el *Tesoro* [PARED. «A Dios paredes», proverbio de la madre Celestina]. La frecuente cita de refranes por parte de Sancho Panza, el escudero de ‘don Quixote’, recurso con el que CERVANTES (1547-1616) caracteriza el lenguaje de los villanos [personas que habitaban una villa, por oposición a los hidalgos]:

—También, Sancho, no has de mezclar en tus pláticas la muchedumbre de refranes que sueles, que, puesto que los refranes son sentencias breves, muchas veces los traes tan por los cabellos, que más parecen disparates que sentencias.

—Eso Dios lo puede remediar —respondió Sancho—, porque sé más refranes que un libro, y viénenseme tantos juntos a la boca cuando hablo, que riñen por salir unos con otros [...].

—¡Eso sí, Sancho! —dijo don Quijote—. ¡Encaja, ensarta, enhila refranes que nadie te va a la mano! ¡Castígame mi madre y yo trómpogelas! Estoyte diciendo que excuses refranes, y en un instante has echado aquí una letanía de ellos. [...] Mira, Sancho, no te digo yo que parece mal un refrán traído a propósito, pero cargar y ensartar refranes a trochemoche hace la plática desmayada y baja (*El Quijote*, SEGUNDA PARTE, CAPÍTULO XLIII).

En otro nivel de relevancia, en Europa destaca la colección de *Adagios* latinos (con varias ediciones desde 1500 a 1536) de ERASMO DE ROTTERDAM, algunos de los cuales recoge nuestro lexicógrafo.

Para elaborar el presente trabajo, elegimos las “sentencias breves” (*adagios, aforismos, axiomas, proverbios y refranes*), marcadas por el autor con presentadores paremiológicos, que muestran formulaciones o fórmulas variadas, y las combinaciones de palabras que funcionan como elementos sintácticos de las oraciones en que se integran, señaladas en el correspondiente artículo lexicográfico como *frasis, dichos comunes* o *modos de hablar*. Se

seleccionan otras unidades, que no van precedidas o seguidas de indicadores o comentarios del autor, en las que se desprende que estamos ante unidades similares a las anteriores. En los ejemplos, reproducidos a continuación, se observa que en un mismo conjunto no sabemos si estamos ante *refranes* o *proverbios* (*a cada puerco le viene su San Martín; tres cosas echan al hombre de su casa, el humo, la gotera y la mujer vocinglera; casa con dos puertas, cuando más cerradas, tenlas por abiertas*):

CADA. Este término no se halla si no es en compañía de otro [...]. «**Cada bohonero alaba sus agujas**». Cada ruin se atreve. Recibe estas partículas: *a, con, de, en, por tras*. Ejemplos: «**A cada puerco le viene su San Martín**», «**Con cada millar de gallinas un par**».

CASA. Habitación rústica, humilde, pobre [...]. «**Por mejoría, mi casa dejaría**»; buena es la casa propia y la patria, pero si se ofrece ocasión de acrecentamiento bien se puede dejar. «**A quien Dios quiere bien, la casa le sabe**»; porque al bueno, aunque esté arrinconado, Dios le busca, cuando al servicio suyo conviene. [...] «**Tres cosas echan al hombre de su casa, el humo, la gotera y la mujer vocinglera**». «**Casa con dos puertas, cuando más cerradas, tenlas por abiertas**». «**En casa llena presto se guisa la cena**».

En los siglos XVII y XVIII resultaba dificultoso establecer las fronteras entre los *modismos* (*dichos comunes, maneras de hablar, modos de hablar*) y las *paremias* (*refranes y proverbios*), dificultad que justifica que hayan sido objeto de debate³. COVARRUBIAS define *frasis* como un “modo de hablar, elegancia en el decir”, por *frase* interpreta una “locución u dicción”.

3 A modo de aclaración, se reproducen ideas recogidas por CORPAS (1997), que sintetizan los postulados de diversos autores: a) las paremias ofrecen un alto grado de generalidad frente a las locuciones, que se refieren a situaciones precisas [...]; b) las paremias constituyen enunciados introducidos como tales en el discurso, y no permiten cambios salvo los de concordancia; mientras que las locuciones permiten ciertas transformaciones e inserciones, funcionando como elementos sintácticos de las oraciones en la cuales se integran; c) las locuciones forman parte del sistema de la lengua, mientras que las paremias son unidades del habla. [...] (CORPAS, 1997, p. 134-135).

Distingue las usadas por la “gente común y vulgar” (*ciégale, San Antón*), las “vulgares” (*el que escupe al cielo, a la cara se le vuelve*), las procedentes de la “Escritura” (*el hombre pone y Dios dispone*), las frasis hebreas (*cierto, cierto; comerásele en un bocado, no tiene para empezar en él*) y las “galanas” (*no sabéis dónde me aprieta el zapato*):

ARENA. [...] Usamos deste nombre en varias frasis. «**De eso hay más que arena**», *id est*, hay en abundancia.

CEGAR. [...] Y volviendo a la palabra cegar, tenemos algunas frasis, aunque de la gente común y vulgar, como: «**Ciégale, San Antón**», al que va a hacer alguna cosa mala, deseando que aunque tope con lo que va a buscar no lo vea.

CIELO. [...] Hay algunas frasis vulgares [...] Y «**El que escupe al cielo, a la cara se le vuelve**». Eso será como dar una puñada en el cielo, por un imposible. [...] «**Hacer del cielo cebolla**», cuando nos dan a entender una cosa por otra.

CIERTO. [...] «**Cierto, cierto**», certísimo; frasis hebrea.

COMER. [...] Hay una frasis castellana: «**Fulano come diez mil ducados de renta**», no porque se los coma todos, sino porque debajo deste término comer se comprehende el sustentar la casa de todo lo necesario. [...] Hablando de dos contrarios, en razón de valentía, solemos decir: «**Comerásele en un bocado, no tiene para empezar en él**»; es frasis hebrea.

+**DISPONER.** (Añade). «**El hombre pone y Dios dispone**». Frasis de la Escritura.

[**MAZA**]. Maça. [...] hay una frasis que dice: «**Dale con el mazo de apretar**».

ROSO. Es lo mesmo que rojo, y dicese de la fruta que está ya madura y ha tomado su color rojo [...] y de aquí nació una frasis castellana: «**No dejar roso ni velloso**», que es llevarse lo maduro y lo que está por madurar; tal es la condición de la muerte, que se lleva niños y viejos.

[**ZAPATO**]. Çapato. [...] Hay algunas frasis galanas: «**No sabéis dónde me aprieta el zapato**»; esto responde el hombre que, aunque sea necio, sabe más en su casa que el cuerdo en la ajena. «**Como tres con un zapato, que el primero que se levanta ése le calza**», dicese de la cosa de la cual muchos se sirven della, y ése la lleva que la previene, con la incomodidad de los demás.

Tampoco están claras las fronteras entre los *refranes o proverbios* y los *modos de hablar*. COVARRUBIAS cataloga como modos de hablar: *saltar como granizo en albarda; amén, amén, al cielo llega; son parecidos como un güevo a otro; tal mercadería vale un güevo; válelo como un güevo una blanca; viénele muy ancho*. Sería un proverbio *sobre un güevo pone una gallina* (señalado por el autor en el artículo encabezado por la voz **poner**). Estamos ante locuciones, adjetivos, pronombres o adverbios de manera en los ejemplos: *su calla, callando* ‘calladamente’, *tantas en ancho* ‘no exceptuando ninguno’; *son parecidos como un güevo a otro* = iguales; *tal mercadería vale un güevo* = ‘barata’:

ALBARDA. [...] Deste nombre albarda hay algunos proverbios y modos de hablar: al que tienen por necio decimos que es **un albarda**, por no decir derechamente que es un asno enalbardado. «**Saltar como granizo en albarda**», del que neciamente se siente y alborota.

AMÉN. Es palabra hebrea [...] En nuestro vulgar tenemos algunas maneras de hablar, como: «**Amén, amén, al cielo llega**»; que es tanto como decir: las plegarias de los justos, o las voces de los pobres injuriados, llegan a las orejas de Dios cuando piden justicia de los agravios que reciben o galardón de los beneficios que les hacen.

ANCHO. Lo espacioso, lo holgado, contrario de lo estrecho, angosto, apretado [...]. Deste nombre tomamos algunos modos de hablar, como: [...] «**Tantas en ancho como en largo**», cuadrada y cumplidamente.

CALLAR. [...] Hay algunos proverbios españoles, que no es razón dejarlos de poner aquí [...] «**Su calla callando**», por calladamente, término usado en el lenguaje vulgar.

CHICO. Vale cosa pequeña [...]. Hay algunas maneras de hablar que usan deste vocablo, como: [...] «**Chicos y grandes**», no exceptuando ninguno.

GÜEVO. [...] Tenemos algunos refranes y modos de hablar usando el término güevo, como: «**Son parecidos como un güevo a otro**». [...] y en aquel tiempo debía valer un maravedí cuando mucho, pues para dar a entender que una cosa se vendía barata, decían: «**Tal mercadería vale un güevo**».

Las denominaciones que reciben estas sentencias breves o frases cortas, generalmente de origen popular, en la lengua portuguesa presentan cierta similitud con la que registramos en repertorios lexicográficos de la lengua española. Así, al consultar el diccionario HOUAISS (2001) podemos comprobar que existe una evidente semejanza entre *anexim*, *máxima*, *parémia*, *provérbio* y *rifão*:

anexim [...] **1** sentença popular que expressa um conselho sábio; provérbio, máxima [...].

máxima [...] **2** p. ext. preceito, sentença que exprime uma regra moral, um princípio de conduta [...] **3** axioma, princípio ger. aceito em qualquer arte ou ciência [...] **4** fórmula breve que enuncia uma observação de valor geral; provérbio, anexim [...].

parémia [...] provérbio ou alegoria breve [...].

provérbio [...] **1** frase curta, ger. de origem popular, freq. com rimo e rima, rica em imagens, que sintetiza um conceito a respeito da realidade ou uma regra social ou moral. [...] ‘provérbio, adágio, dito, ditado, rifão, máxima; [...].

rifão [...] **1** adágio vulgar, em que ger. se empregam palavras grosseiras ou chulas. **2** dito breve ou sentença popular de cunho moral [...] e aplicável à determinada circunstância da vida; provérbio, anexim [...].

En el *Dicionário da Academia das Ciências de Lisboa* (DACL, 2001), en los artículos encabezados por estas mismas unidades, se observa que las definiciones son muy similares; existe un dato interesante para el tema que nos ocupa, ya que incorpora citas e identifica al autor o la obra, de la que ha seleccionado el ejemplo:

anexim [...] **1**. Dito sentencioso de sabedoria popular ≈ ADÁGIO, DITADO, PROVÉRPIO. «Tinha lábia o velhaco; e como diz o anexim, punha o ramo em uma porta e vendia o vinho na outra» (CAMILO, *Serões*, I., p. 78).[...].

máxima [...] **1**. Princípio básico, universalmente aceite, em qualquer arte ou ciências; axioma. **2**. Sentença moral que rege determinado modo

de agir e de pensar; proposição que exprime um preceito. **3.** Conceito, dito sentencioso: apotegma. ≈ AFORISMO, PROVÉRPIO.[...].

paremiologia. [...] **1.** Tratado acerca dos provérbios. **2.** Conjunto de provérbios.

provérpio. [...] **1.** Máxima ou sentença da carácter práctico e popular, expressa em poucas palavras e geralmente rica em imagens e sentidos figurados. ≈ ADÁGIO, DITADO, DITO [...]. **2.** Sentença moral. = MÁXIMA, RIFÃO. [...].

rifão. [...] **1.** Provérpio ou ditado popular. «*Para ele é certo o rifão de que não apanham trutas e barbas enxutas*». (S. PICÃO, *Através dos Campos*, p. 147). [...].

1. Las sentencias breves de carácter popular

Bajo esta denominación de “sentencias breves” incluye distintos subtipos, entre los que cabe señalar: *adagios*, *aforismos*, *apotegmas*, *axiomas*, *proverbios* y *refranes*. No menciona el término *sentencia*, porque el lexicógrafo lo restringe a la “acción de definir en juicio algún pleito o cuestión”. En este conjunto podemos establecer dos grupos: el primero, constituido por los *adagios*, *proverbios* y *refranes* y el segundo integrado por los *aforismos*, *apotegmas* y *axiomas*; estaríamos ante varios ítems, que tendrían un significado equivalente y se podrían intercambiar, a pesar de que el lexicógrafo explica con más detalle el contenido semántico de la voz *adagio*:

ADAGIO. Es lo mesmo que proverbio, conviene a saber, una sentencia breve, acomodada y traída a propósito, recebida de todos, que se suele aplicar a diversas ocasiones [...]. Es propiamente lo que en castellano llamamos refrán.

PROVERBIO. Es lo que llamamos refrán, *latine proverbium, accomodatum rebus temporibusque, adagium omnium in ore versans*.

REFRÁN. Es lo mesmo que adagio, proverbio; *a referendo*, porque se refiere de unos en otros.

La prueba de la equivalencia se puede verificar al examinar artículos como los encabezados por los lemas ARTESA, en el que usa *proverbio* y

en las líneas siguientes utiliza *refrán*; otro ejemplo semejante lo vemos en DADO (“Dice un proverbio o refrán”), en el que se enlazan las dos unidades léxicas por medio de la conjunción disyuntiva *o*, en cuyo caso las dos opciones serían posibles:

ARTESA. El tronco de madero cavado en que se amasa el pan [...].Proverbio: «**Llevá vos, marido la artesa, que yo llevaré el cedazo, que pesa como el diablo**»; este refrán se trae a propósito cuando alguno echa la carga al compañero, y la que él lleva ligera.

DADO. [...] Dice un proverbio o refrán: «**El mejor lance de los dados es no jugallos**». Él es el entretenimiento de soldados y gente moza, perdimiento de tiempo, hacienda, conciencia, honra y vida.

Y el segundo, el integrado por los *aforismos*, *apotelesmas* y *axiomas* tienen un significado bastante próximo, pero se distinguen por ciertas notas semánticas. Así, los *aforismos* los usaban los médicos (HIPÓCRATES⁴), los *apotelesmas* son enunciados formulados “por persona grave y de autoridad” y los *axiomas* son “los primeros principios, las proposiciones por sí notorias, que no hay necesidad de probarlas por otro nombre”:

AFORISMO. Es nombre griego, pero usado en nuestra lengua castellana de los médicos. Galeno dice ser un cierto género de doctrina y método que, con breves y sucintas palabras, circunscribe y ciñe todas las propiedades de la cosa [...]: los aforismos de Ptolomeo [...] los aforismos de Hipócrates.

[APOPHTHEGMA]. Apophthegma. Es una sentencia breve dicha con espíritu y agudeza, por persona grave y de autoridad, honrosa para el que la dice y provechosa para el que la oye [...]. Escribieron muchos autores libros de apotelesmas; entre los antiguos Plutarco y en nuestros tiempos, entre otros, Erasmo.

4 **HIPÓCRATES.** Médico de la isla de Coe. Discípulo de Demócrito. Según algunos murió de ciento y cuatro años. Procuró traerle consigo Artajerjes, rey de los persas [...] Este fue el que dijo por divina ciencia: «*Coitum morbum esse comitali levioerem*»; compuso muchos libros de medicina que son los que hasta hoy sigue la escuela de los médicos [...] (COVARRUBIAS: s.v.).

AXIOMAS. Cerca de los filósofos son los primeros principios, las proposiciones por sí notorias, que no hay necesidad de probarlas por otro nombre, dignidades o sentencias. Es nombre griego.

A partir de la cifra de ejemplos documentada (los ejemplos los obtenemos a partir de la lectura de la obra, por lo que puede no ser exacta, nuestro objetivo tampoco puede ser agotar la materia), podemos elaborar una escala: en el lugar más alto están los *proverbios*, en los que incluso puede introducir argumentos personales; en bastantes casos se trata de variantes, variaciones o repeticiones (“el mismo proverbio en otra forma”), en función de la palabra seleccionada como lema; los repite en varios artículos, acaso por descuido (en unos casos) o por problemas del orden alfabético:

ALFAYATE. Vale en arábigo sastre [...] Proverbio: «**El alfayate de las encrucijadas cosía de balde y ponía el hilo de su casa**». [...] El mismo proverbio en otra forma: «**El alfayate de la Adrada que ponía el hilo de su casa**»; y es el mismo que el común, con nombre de sastre «**El sastre del Campillo ponía de su casa el hilo**». Otros dicen: «**El alfayate del cantillo hacía la obra de balde y ponía el hilo**».

SASTRE. El oficial de cortar ropas y vestidos [...]. Proverbio: «**El sastre del Campillo, o del Cantillo, que ponía de su casa el hilo**», y en otra forma: «**El alfayate de la Adrada, pone el hilo de su casa**».

Nuestro autor muestra su preocupación “por no llegar a ver acabada su obra, por lo que, a partir de ese momento, decide abreviar en todo aquello que sobrepase el propósito inicial de su diccionario” (AZORÍN, 2000, p.18) y por ello “aligera considerablemente su *Tesoro*”. Este hecho justifica que la cifra de paremias y la información sea tan desigual:

Un sencillo cotejo de las páginas que ocupan las letras A, B y C con el resto, basta para comprobarlo: si las tres primeras letras comprenden 416 páginas [...]; al resto se dedican 579, esto es, aproximadamente el 58%. Pero esta reducción no afecta tanto a la cantidad del léxico recogido como a la extensión de los artículos (AZORÍN, 2000, p.16).

A continuación los *refranes*, ya hemos indicado que no es sistemático, a veces los denomina “refranes” o “proverbios”; a mayor distancia aparecen los *adagios*, seguidos de los *axiomas* y los *aforismos*.

Los presentadores paremiológicos de los proverbios muestran formulaciones muy diversas. A modo de ejemplificación: “de do nació el proverbio” (**junco**), “dio ocasión a un proverbio” (**mar**), “conforme al proverbio” (**ladrar**), “y como dice el proverbio latino” (**lana**), “de donde quedó el proverbio” (**lavar**), “viene con el otro proverbio” (**loba y lobo**), “y esto dio ocasión a la fábula y al proverbio” (**metra**), “de donde nacieron los proverbios” (**moneda**), “y así dice un proverbio” (**porfia**), “quedó en proverbio” (**rima**), “hay un proverbio entre cazadores que dice” (**tagarote**), etc.

Los presentadores paremiológicos más usados para los refranes muestran menos fórmulas: “como dice otro refrán” (**justo**), “deste nombre hay algunos refranes que trae el Comendador Griego” (**marta**), “y así dice el refrán” (**mero**), “refrán” (**nido, niño, paja**), “este es un refrán común” (**perro**), “hay un refrán que dice” (**apio**), etc. La cifra de *adagios* marcados como tales por el autor es muy baja: pueden ser *adagios latinos* (los reproduce en latín) o bien *adagios antiguos*; los presenta con formulaciones del tipo el “adagio latino dice”, “el curioso podrá ver a Erasmo en el adagio”, “responde al adagio latino”, “alude también al adagio latino”:

BARBA. [...] «Hazme la barba y hacerte he el copete»; lo que el adagio latino dice: «*Mutuuum testimonium dare*», hacerse placer unos a otros, y en las cosas honestas es muy justo, pero en las malas y perniciosas de mucho perjuicio para la república.

[HABA]. [...] El curioso podrá ver a Erasmo en el adagio «*Fabis abstineto*».

SOGA. [...] «En casa del ahorcado, no mientes la sogas»; indiscreción es traerles a la memoria a los lastimados de alguna injuria o afrenta, cosas que les refresquen las llagas [...] Responde el adagio latino «*Iynxe trahor*».

VARA. [...] Alude también al adagio antiguo: «*Virgula divina*», cuando en la comedia o tragedia estaban las cosas tan revueltas que

era necesario entreviniese algún dios que con esta vara los aquietase, declarando algún misterio y cosa que hasta allí les era encubierta.

VEREDAS. [...] Proverbio: «**Quien deja el camino real por la vereda, piensa atajar y rodea**», responde al adagio latino: «*Compendium dispendium*».

En las adiciones de NOYDENS, se encuentran más ejemplos marcados con las fórmulas “común adagio”, “adagio común” o “el adagio castellano”:

APRENDER. [...] De Diógenes escribe Laercio, en su vida, que por ser excelente en todas artes, siendo ya muy viejo, se puso a aprender la música, y diciéndole uno: «*Iam senex discis*» (ya eres viejo para aprender), le respondió lo que hoy tenemos por común adagio: «**Más vale tarde que nunca**», «*Praestantius sero doctum esse quam numquam*».

+**[COCEAR]. Dar coces contra el aguijón**, se dice del que busca huir de los tormentos desta vida, y cae en el adagio: «*Adversus stimulum calcitra*». Y bien le podemos decir el otro adagio: «**¿Adónde irá el buey que no are?**».

+**[DAR].** Y porque el autor, tratando de la palabra dádiva, nos remite a esta de dar y solo dice que **dádivas quebrantan peñas**, el común adagio dice: «**La presta dádiva hace su efeto doblado**».

+**[JUMENTO].** Es el jumento a vista de un acorde instrumento, y esta [letra]: «*Ad lyram*», jeroglífico de la ignorancia. De aquí aquel común adagio: «**Assinus ad lyram**».

+**[NUNCA].** «*Ad kalendas graecas*». Adagio latino: *quia graeci non habent kalendas, sed novilunia*.

Entre los *aforismos* recoge el de HIPÓCRATES (*Vita brevis, ars vero longa, experimentum fallax*) y como axiomas selecciona dos: el axioma jurídico (*Consuetudo est altera natura*), una forma posiblemente corrupta por no reproducir literalmente los enunciados de CICERÓN (*Consuetudo quasi altera natura*) o de SAN AGUSTÍN (*Consuetudo est secunda natura*) (MANS, 1979, p.116). El vocablo *costumbre* es un término jurídico (Cf. artículo 1.1 del Código Civil español: *Las fuentes del ordenamiento jurídico son la ley, la costumbre y los principios generales del derecho*):

COSTUMBRE. [...] Proverbio: «**A la mala costumbre quebrarle la pierna**». [...] «**Costumbre buena, costumbre mala, el villano quiere que vala**», hay algunos tan observantes de la costumbre, que no embargante le representéis los inconvenientes que tiene el guardarla y los emolumentos de hacer lo contrario, responden solo esta palabra: «Lo que hu». «**Mudar costumbre a par de muerte**»; y esto es conforme al axioma latino: «*Consuetudo est altera natura*».

DIGERIR. Vulgarmente se toma por cocer el manjar en el estómago y repartir la sustancia o quilo dél. [...] **Indigesto**, lo mal digerido; axioma entre los médicos es: «*Crudum supra indigestum general morbum*».

[EXPERIENCIA]. [...] La experiencia es madre de las artes; aun para llegar a formarlas, es peligrosa por la variedad de los sujetos y las circunstancias dél; y así dice el aforismo de Hipócrates: «*Vita brevis, ars vero longa, experimentum fallax*».

2. Las fuentes

Son muy diversas, abarcan desde la Biblia [*Vulgata Latina*, que se remonta a la traducción directa del griego al latín, hecha a comienzos del siglo V por JERÓNIMO, porque la iglesia ya no hablaba griego y era necesaria una traducción al idioma oficial del imperio romano] y de manera específica el *Eclesiástico*, uno de los más importantes libros leídos en las iglesias para la instrucción de los catecúmenos o de los neocristianos, que transmite muchas enseñanzas, reflexiones y proverbios. También hallamos citas y ejemplos de astrólogos, escritores, filósofos, geómetras, matemáticos, médicos, teólogos e importantes personajes y figuras de la civilización helénica y romana; proverbios y adagios latinos; máximas de los juristas romanos; las *Partidas*; información procedente de la historia y geografía de España o de Europa, etc.

Un ejemplo de los principios generales del derecho se refleja en el proverbio «Quien come las maduras, coma las duras», procedente de la máxima jurídica latina *secundum naturam est, commoda cuiusque rei eum sequi, quem sequentur incommoda* ‘es conforme a la naturaleza que los beneficios de cualquier cosa correspondan al que le correspondieran los perjuicios’, con

variantes abreviadas (*cuius commoda, eius damna* ‘del que son los beneficios, de él también son los daños’, *ubi commodum, ibi incommodum* ‘donde hay un beneficio, allí hay un perjuicio’ (ALANÓN; HENRÍQUEZ; OTERO, 2011, p. 170) o el que alude a la consideración de la legítima defensa como un derecho, ya que incorpora la máxima *vim vi repellere licet* ‘es lícito repeler la fuerza con la fuerza’ (ALANÓN; HENRÍQUEZ; OTERO, 2011, p. 238-239).

En algún proverbio, remite para el texto latino documentado en el *Eclesiástico*, capítulo 3, versículo 27 [*O coração duro será oprimido de males no fim; e aquele que ama o perigo perecerá nele*]:

FUENTE. [...]. Proverbio: «**Cantarillo que muchas veces va a la fuente, alguna traerá hecha la frente**», («**qui amat periculum, peribit in illo**»).

MADURO. [...]. Proverbio: «**Quien come las maduras, coma las duras**»: el que ha de llevar el provecho no se excusa del trabajo.

[**TRAICIÓN**]. Traición. Vale alevosía y engaño [...]. Proverbio: «**No vive más el leal de cuanto quiere el traidor**». Los reyes se pagan de la traición, pero no del traidor, de que tenemos muchos ejemplos [...] «**A un traidor, dos alevosos**»; *vim vi repellere licet*.

Una de las más inmediatas es la obra del Comendador Griego, que responde al autor HERNÁN NÚÑEZ, PINCIANO DE TOLEDO (1475-1553)⁵, “un humanista de gran talla [...] discípulo de NEBRIJA [...]. No es la suya una recopilación más en el siglo XVI, es por antonomasia el refranero al que aludirán todos hasta llegar otro maestro salmantino, como es Gonzalo CORREAS, un siglo más tarde” (MADROÑAL, 2002, p. 6). COVARRUBIAS proporciona una información tangencial en: «Al hombre viejo, múdale tierra y dará el pellejo». Este fue uno de los motivos, para que el Comendador Griego

5 Un estudio muy ilustrativo sobre el filólogo HERNÁN NÚÑEZ, su obra *Los refranes o proverbios en romance* (1555), personalidad del autor, la paremiología en la época de Núñez, su relación con otras obras anteriores, las características más relevantes o el léxico se pueden ver en MADROÑAL (2002, p. 5-39).

no se marchase de Salamanca a Granada, habiendo ya empezado a mudar su ropa. Este humanista construyó “un refranero sin censuras” y “en su obra se pueden apreciar sin ambages refranes claramente anticlericales e irreverentes, algunos de los cuales responden a la filosofía erasmista” (MADROÑAL, 2002, p. 5 y 9). En COVARRUBIAS no registramos paremias claramente anticlericales (fue ordenado sacerdote en 1567):

ABAD. [...] Hay algunos proverbios que le competen, como: «**El abad, de donde canta, de allí yanta**», que nos da a entender ser heredad nuestra y viña nuestra el asistir a los oficios divinos [...]. «**Como canta el abad responde el monacillo**», este proverbio nos advierte que seamos con todos bien criados, aunque nos sean inferiores [...]. «**De casa del abad, comer y llevar**», podemos hacer la comparación del vientre, que aunque al parecer los demás miembros del cuerpo trabajan para él, al fin, bien considerado, lo vuelven a recobrar [...]. «**Abad y ballesteros**», vedan los sacros cánones a los clérigos la profesión de cazadores, cuando toman por oficio y granjería, dejando de acudir a sus obligaciones eclesiásticas [...]. «**Adelante está la casa del abad**»; yo pienso que este refrán tuvo origen de los seglares que llegando a su puerta el pobre o el peregrino, le remiten a la casa del cura como a propia suya.

Es clara y patente la atribución al Comendador Griego en las siguientes paremias, que pueden incluirse en diversos temas, apartados o subapartados:

ACIAL. Una soga de cerdas añudada a un palo fuerte [...] y así trae un proverbio el Comendador Griego: «**Más puede acial que fuerza de oficial**».

AJO. [...] «**Vino puro y ajo crudo, hacen andar al mozo agudo**», entiéndese el de la labranza y trabajo. El Comendador Griego, en el libro de sus refranes: «**¿Ajo, por qué no fuiste bueno? Porque no me halló San Martín puesto**». Y del mozo de mulas [...]. «**Quien se quema, ajos ha comido**», cuando diciendo una cosa en general alguno la toma para sí.

ALGODÓN. [...] En ciertas partes donde se usa mucho la cosecha y labranza del algodón, cuando casan alguna moza y la entregan a su marido, le dice: «**Algodón hiló o algodón cogió, cual la ves tal te la**

dó»; el Comendador Griego: «**Algodón cogió, cual la hallares tal te la dó**», porque andan cogiéndole mezcladas con los hombres, y al hilarle se juntan todas en la casa del concejo a velar hasta la media noche, y los mozos las van a entretener y pagan el aceite.

APERO. El aparejo de las bestias de la labranza [...]. Y así dice el Comendador Griego en un refrán: «**En casa del herrero, peor apero**», porque teniendo comodidad de aderezar las rejas para el arado y el demás herraje, lo trata con desaliño.

ARENQUES.[...] Y ayuda a este parecer un refrán que trae entre los demás el Comendador Griego: «**La sardina arencada, debajo del sobaco se asa**»; porque del humo viene ya casi asada.

BARAHONA. Pueblo en España, en Castilla la Vieja, debe ser tierra fría, porque el Comendador Griego, en sus refranes trae uno que dice así: «**En el campo de Barahona, más vale mala capa que buena azcona**»; salvo si por ser lugar desierto se acogen a él salteadores, de los cuales se defenderá mal el que llevare una azcona, si ellos traen buenos pedreñales.

BARBA. [...] «**La barba del clérigo, rapada le nace pelo**», está entre los refranes del Comendador Griego, aunque el clérigo que tiene renta eclesiástica, de cuanto tiene en su casa brevemente se repara con los nuevos frutos y rentas que le van cayendo.

BEHETRÍA. [...] Dice el Comendador Griego en sus refranes: «**Con villano de behetría no te tomes a porfía**».

[BERZA]. Berça. [...] El Comendador Griego, en sus proverbios, trae este: «**A ellos, padre, vos a las berzas y yo a la carne**», dicese de los que toman para sí lo bueno, y dejan a los otros lo no tal, teniendo obligación de darles la mejor parte.

BREGA. [...] y así dice el Comendador Griego, en un proverbio: «**Arco que mucho brega, o él o la cuerda**»; porque flechándole muchas veces han de quebrar o él o la cuerda..

CADILLOS. [...] tiene el Comendador Griego un refrán [...] que dice: «**Ara con niños y segarás cadillos**»; dicese de los que buscan para que les ayuden a trabajar gente de poca inteligencia, maña, experiencia y edad, y atendiendo a que se alquilan por poco precio.

CAÑA. [...] El Comendador Griego en sus proverbios, dice a este propósito: «**Coscorrón de cañaheja, duele poco y mucho suena**». Juntamente con decir Marcial eran las armas de los maestros y aborrecidas de los muchachos.

CASTAÑA. [...] fruta conocida, y el castaño árbol. [...] El Comendador Griego, en sus refranes, dice: «**Castañas por nadal, saben bien y pártense mal**»; por estar aún verdes y despedir con dificultad las telillas que están incorporadas en ellas, y pegadas.

CLÉRIGO. [...] El Comendador Griego trae un refrán que dice: «**En la barba del clérigo, rapada le nace pelo**», quiere decir, que aunque un clérigo dé lo que tiene, con caridad y liberalidad, hasta quedar pobre, como se sustenta de la bolsa de Dios, luego se vuelve a reparar.

[COGUJADA]. Coguxada. AVECICA muy conocida [...]. El Comendador Griego trae este refrán: «**Dádole ha Pedro a la cogujada, que el rabo lleva tuerto y el ala sana**», cuando uno piensa haber acertado en alguna cosa que de cien leguas la ha errado.

DAMA. Vale tanto como señora moza, hermosa, discreta, callada, noble. [...] porque un refrán antiguo, que refiere el Comendador Griego, dice así: «**En dama de tus parientes, a tu bola para mientes**».

ESCALONA. [...] la villa de Escalona está ocho leguas de Toledo puesta en la ribera del Alberche, que corre por bajo, y ella está en un alto, de lo cual tuvo el origen el proverbio, que refiere el Comendador Griego: «**El socorro de Escalona, cuando le llega el agua es quemada la villa toda**». Debió en algún tiempo suceder incendio en la villa.

GOLPE. El sonido que resulta de juntarse dos cuerpos con alguna violencia, causado del aire que se interpone [...] Proverbio del Comendador Griego: «**De un solo golpe no se derrueca un roble**».

GORRA. [...] Dice el Comendador Griego: «**Migas hechas con gorriones no las comen todos los hombres**»; deben ser las que se tuestan y salen de la sartén hechas tortas redondas, a modo de gorras.

GRILLO. [...] El Comendador Griego pone este refrán: «**Cuando la zorra anda a caza de grillos, no hay para ella ni para sus hijos**».

[SAHELICES]. Saelizes [...]. Dice el Comendador Griego en un refrán: «**San Pedro y San Helices, frío en las narices**», vale lo mismo que «**Agosto, frío en el rostro**».

MARTA. Especie de comadreja [...]. Deste nombre hay algunos refranes que trae el Comendador Griego: «**Bien canta Marta después de harta**»; «**Allá se lo haya Marta con sus pollos**»; «**Los pollos de Marta piden pan y danles agua**».

MELENA. [...] el Comendador Diego trae este refrán: «**Al llamado del que le piensa, viene el buey a la melena**»; siempre acudimos, como es razón, a lo que nos manda el señor que nos da de comer y sustenta..

QUILMA. Quiere decir costal. Hay un adagio español que dice así: «**Do tu padre fue con tinta, no vayas tu con quilma**». El Comendador Griego lo declara de esta manera: que los que el padre vende no tiene el hijo que cobrarlo por pleito.

3. Los temas o materias principales

Por “temas o materias principales” entendemos series de palabras que tienen entre sí cierta relación léxico-semántica, que abarcan denominaciones o terminología diversa. Como su ordenación entraña cierta dificultad, las series de paremias relacionadas con cada tema siguen el orden alfabético de la voz seleccionada como lema. Los temas, materias o motivos son diversos y podrían subdividirse en varios apartados. Cada lema aparece acompañado por glosas o comentarios de cierta extensión en las primeras letras (*abad, ajo, asno, buey, Dios, domingo, gallina, gallo, güevo...*) o series de proverbios. Debido al elevado número de paremias, hemos tenido que hacer una selección, pero es evidente que hemos tenido que excluir materias relevantes.

En el tema de los **alimentos** (y **comida**), se encuentran productos del mundo vegetal (*ajo, berenjena, berza, col, garbanzo, haba, lechuga*), frutos de los árboles (*almendra, avellana, castaña, higo, nuez, pera*), productos cárnicos (*carne, longaniza, morcilla, tocino*), peces de mar o de río (*arenques, besugo, mero, trucha*) y la bebida obtenida a partir de la fermentación alcohólica de la uva (*vino*). Y también el lugar en donde están “en el campo o ciudad o poblado en el cual se crían árboles frutales y hortaliza” (**güerto**):

[**ACEITE**]. Azeyte.[...] porque aumenta la hacienda del que tiene olivas cuando acude buen año y puédese guardar muchos, [...] y así dice el refrán: «**Fortuna y aceituna, a veces mucha y a veces ninguna**».

[**ACEITUNA**]. Azeituna. [...] Proverbio: «**Acetuna, oro es una, dos plata y la tercera mata**».

[**ALCACL**]. [...] es la cebada verde antes que acabe de granar. [...] Proverbio: «**Duro es alcacel para zamponas**».

ALMENDRA. Fruta conocida, y su árbol dicho almendro. [...] Hay un proverbio que dice: «**En tierra de señorío almendro y guindo, y en tierra real, nogueral y moral**».

AVELLANA. Fruta conocida [...]. Proverbio: «**Al villano con la vara de avellano**». Es fuerte y flexible, y dicen algunos que la serpiente, o culebra herida con la vara del avellano, muere luego.

[BERENJENA]. Berengena. [...] es el fruto de cierta mata que algunos quieren sea especie de mandrágora [...] y un proverbio dice: «**Toledano, ajo, berenjena**».

BESUGO. [...] por ser la carne deste pescado delicada y sabrosa y libre de espinas [...] y así hay un proverbio del vizcaíno, que dice: «**Besugo mata mulo y da mulo**», porque fatiga los machos, por la priesa que traen con ellos, pero con la ganancia se repara todo el daño.

BLEDOS. Hortaliza conocida [...] y de allí nació el refrán: «**Regostose la vieja a los bledos, y no dejó verdes ni secos**». Aplicase a los que en los principios no arrostran a una cosa, y después la apetecen en demasía.

CALDO. [...] el agua en que se ha cocido la carne, y tomado su jugo y sustancia. Dijose caldo, *quasi* cálido, porque se sorbe caliente. «**Cada día olla, amargaría el caldo**»; no debe el hombre comer cada día de banquete [...]. «**Caldo de zorra, que está frío y quema**»; dicese de los que parecen mansos y pacíficos, y debajo de aquella mansedumbre son más carniceros que leones.

CARNE. [...]. Propiamente se dice de los animales muertos, según Donato [...] Proverbio: «**Carne sin hueso no se da sino a don Bueso**»; hay algunos que quieren ser privilegiados en que les den en la carnicería todo pulpa, y los huesos que los lleven los pobres [...] «**Por falta de gato está la carne en el garabato**». «**Donde os comieron la carne que os roan los huesos**»; esto oí a una mujer, que habiéndose ido su marido siendo mozo por el mundo, rehusaba el admitirle cuando volvió a casa, viejo y pobre.

CARNERO. [...] por ser su comida tan sana y tan ordinaria al hombre se alza con el nombre de carne [...]. Dice un proverbio: «**Ave por ave, el carnero si volase**». «**Vaca y carnero, olla de caballero**»; debía ser en el tiempo en que no se usaba el manjar blanco ni tortas reales, cuando el escudero, llegando a la puerta del labrador su vecino, decía: «**Vaquita tenéis, acá me quedo**».

CENTENO. Grano conocido, del cual se hace pan para la gente rústica y de trabajo [...] dice un proverbio de los que han consumido alguna cosa con mucha priesa y sin dejar nada. «**Dieron en ello como centeno verde**».

COHOMBRO. [...] comprendía debajo de sí los cohombros, los pepinos [...] los melones, aunque por la mayor parte significaba los pepinos, por ser esta la más ordinaria especie. [...] Dice un proverbio: «**Quien hizo el cohombro, que se lo traiga al hombro**»; algunos padres engendran hijos mal tallados y desproporcionados, como es el cohombro.

COL. Género de berza [...] Proverbio: «**Entre col y col, lechuga**»; acostumbran los hortelanos a hacer las eras de su hortaliza tan ordenadas y compuestas que dan contento a la vista; y, por variar, entre una col ponen una lechuga, de do se tomó el refrán.

CONVITE. Combite. [...] Dice un refrán: «**Para el que se convida, no hay mala comida**». [...] Los convidados no han de ser muchos en número, porque presupone que todos son amigos.

ENSALADA. El plato de verduras que se sirve a la mesa, y porque le echan sal para que tenga más gusto y corrija su frialdad [...]. «**La vez de la ensalada, ni la pierdas, ni sea aguada**», proverbio.

[GARBANZO]. Garbanço. Mata conocida y legumbre. [...] Proverbio: «**¿De dónde le vino al garbanzo el pico?**», cuando un hombre de bajo linaje y pocas prendas se entona.

GÜEVO. Huevo. [...] Tenemos algunos refranes y modos de hablar usando el término güevo, como:[...]. «**Al freír los güevos lo veréis**»; entró un ladrón en la cocina de cierta casa, y no halló a mano cosa que llevar sino una sartén, y cuando salió por la puerta topó con la güéspedes, y preguntándole qué llevaba respondió: «**Al freír los güevos lo veréis**»; y huyó con su sartén. [...]. «**Güevos y torreznos, la merced de Dios**»; en las casas proveídas y concertadas, de ordinario tienen provisión de tocino, y si crían sus gallinas, también hay güevos.

[HABA]. Hava. Legumbre conocida [...]. El curioso podrá ver a Erasmo en el adagio «**Fabis abstineto**».

HIGO. La fruta del árbol que llamamos higuera. [...] Dice un proverbio castellano: «**Agua al higo, y a la pera vino**», porque el higo es caliente.

HOGAZA. Es un pan de moyuelo o de harina mal cernida, propio pan de pastores y gañanes, que ellos se lo masan y lo cuecen a su fuego entre la ceniza. [...] «**A mi padre llaman hogaza y yo muero de hambre**»; esto dice de los que blasonan tener deudos y parientes muy ricos o haberlo sido sus pasados, y ellos viven con suma pobreza. «**El muerto a la cava y el vivo a la hogaza**»; por más sentimiento que los vivos tengan de los muertos, en dejándolos en la sepultura se vienen a comer a casa.

LECHUGA. Hortaliza conocida y muy usada. Proverbio: «**¿Qué tiene que ver lechugas con falsas riendas?**», cuando juntamos cosas disparatadas y diferentes una de otra.

LONGANIZA. Comúnmente damos este nombre a la tripa del puerco rellena de su carne aderezada y hecha pedazos menudos. [...]. Proverbio: «**Más días hay que longanizas**»; da a entender cómo se ha de compartir la hacienda y el gasto del año, porque no nos venga a faltar antes de cumplirse.

MERO. Pescado conocido y regalado, por ser bocado de príncipes, y así dice el refrán: «**De los pescados el mero**», etc.

MIEL. [...] es el fruto que nos da la abeja [...]. Proverbio: «**Acudir como moscas a la miel**», vale acudir a donde han de sacar algún provecho. «**Miel sobre hojuelas**», cuando a una cosa que es a propósito le sobreviene otra que le ayuda.

MORCILLA. La tripa del puerco o del carnero o de otro animal rellena con sangre. [...] Proverbio: «**A quien no mata puerco no le dan morcilla**», porque comúnmente el que da, espera la retribución.

NABO. Raíz conocida [...]. Proverbio: «**Cada cosa en su tiempo y nabos en Adviento**».

NUEZ. Fruta conocida [...]. Proverbio: «**Más es el ruido que las nueces**».

PAN. Sustento común de los hombres. [...]. Proverbios: «**Todos los duelos con pan son menos**», «**A falta de pan, buenas son tortas**», «**A grande hambre, no hay pan malo**», [...] «**Por mucho pan, nunca mal año**», [...] «**Del pan de mi compadre buen zatico a mi ahijado**» [...] «**Con su pan se lo coma**», [...] «**A pan duro diente agudo, o hambre de tres semanas**». «**Con pan y vino se anda el camino**».

PERA. Fruta conocida, [...] Proverbio: «**Ni en burlas ni en veras con tu amo no partas peras**». [...] «**La mujer y la pera, la que calla es buena**».

RÁBANO. Raíz hortense conocida. [...] «**Rábanos y queso traen la corte en peso**».

TOCINO. El puerco que, después de muerto, sacado todo lo interno, el lomo, las costillas, el almilla y espinazo, queda dividido en dos medios. [...] Proverbio: «**Donde pensáis que hay tocinos no hay estacas**».

TRUCHA. Pescado conocido y muy regalado [...]. Proverbio: «**Ayunar o comer trucha**»: dijose de los que no se contentan con una medianía.

VENDIMIA. La cosecha de la uva. [...] Proverbio: «**Después de vendimias, cuévanos**»; díjose de los hombres que para la ocasión no estuvieron prevenidos de lo que les convenía, para que no se les pasase de largo.

VINO. [...]. «**Pregonar vino y vender vinagre**». Dice otro refrán: «**El vino no trae bragas ni de paño ni de lino**», porque el que ha bebido no sabe guardar secreto.

VIÑA. La tierra plantada con muchas vides. [...] Proverbio: «**A la viña guarda el miedo, que no el viñadero**»; mucho hace al caso la reputación. [...] Proverbio: «**No sé nada, de mis viñas vengo**», para excusarse de no se haber hallado en algún mal hecho.

En las materias que integran el grupo de los **animales**, la clasificación elaborada por nuestro lexicógrafo es antropocéntrica, considera al hombre como el centro de todas las cosas. En el orden aplicado a la zoología parece ser descendente: familia, género y especie. Se distinguen *animales vertebrados* (dotados de esqueleto interno óseo o cartilaginoso) y *animales invertebrados* (que carecen de columna vertebral), grupo en el que se encuentran multitud de tipos. En el grupo de los vertebrados vemos ‘mamíferos’ (carnívoros, félidos, équidos); ‘aves’ (animales que vuelan, provistos de pico y alas, con el cuerpo cubierto de plumas) y ‘peces’ (acuáticos, que respiran por branquias; ‘marinos’ o de ‘agua dulce’). El autor dedica más información a los animales relacionados con el hogar o que se crían en compañía de las personas, los ‘domésticos’, que a los ‘salvajes’, los que no están domesticados y viven en libertad:

ABEJA. [...]; animalito conocido, insecto que vuela, y cogiendo el rocío de una y otra flor, nos cría un licor tan dulce como es la miel [...]. Por ser tan de provecho dio ocasión al proverbio: «**Abeja y oveja y piedra que trebeja**».

ALCARAVÁN. Es ave conocida, que de ordinario anda cerca de las lagunas. [...] y también hay un proverbio: «**Alcaraván zancudo, da a los otros consejo, sin tomar para sí ninguno**».

ÁNSAR [...] ave bien conocida. [...] «**El ánsar de Cantimpalo, que salió al lobo al camino**», dicese de los poco recatados, que ellos mismos se convidan y ofrecen a los que los han de tratar mal.

ASNO. Animal conocido doméstico y familiar [...]. Hay muchos proverbios sacados de la condición deste animal y de su nombre, así latinos como vulgares españoles. «**Como el asno a la vihuela**», cuando un ignorante le refieren cosas sutiles y que él no entiende. «**De los caballos a los asnos**», que es lo mesmo que nuestro vulgar de «rocín a ruin», cuando uno va aflojando en los estudios y descubre poca habilidad para pasar adelante. «**Caer de su asno**», es proverbio de que usamos cuando uno ha sido necio en un parecer y porfiado, sin tomar consejo de los que se les podían dar, y al cabo por el suceso conoce haber errado. «**Al asno muerto la cebada al rabo**», cuando se vienen a remunerar los beneficios a tiempo que el hombre no puede gozar dellos, por estar cercano a la muerte. [...]. «**No es la miel para la boca del asno**», los necios ordinariamente se ríen de las sutilezas de los hombres entendidos y sabios y se pagan de las tochedades como el asno, que dejará el panal de la miel por comer el cardo.

AVE. [...] y dice un proverbio que «**De las aves la perdiz**», y otro: «**De las aves, la mejor es el ave de tuyo**».

[BECERRO]. Bezerro. [...] buey cerril, buey joven [...]. Proverbio: «**Becerrilla mansa, a su madre y a la ajena mama**»; los hombres modestos y comedidos, no solo entre los suyos mas también entre los extraños hallan buena cogida y amparo.

BESUGO. Cuasi belsugo, por ser la carne deste pescado delicada y sabrosa y libre de espinas, fuera de la que tiene en medio, que con facilidad se despide y aparta de la carne. [...] y así hay un proverbio del vizaíno que dice: «**Besugo mata mulo y da mulo**», porque fatiga los machos por la priesa que traen con ellos; pero con la ganancia se repara todo el año.

BUEITRE. Es una ave grande de cuerpo, pesada, gran carnicera, que se ceba en cuerpos muertos [...]. Proverbio es trillado: «**Más vale pájaro en mano que bueitre volando**».

[BUEY]. Buei. [...]. Dice un proverbio común, cuando se junta mucha gente sin fundamento: «**¿Es la corte o pesan vaca?**». En las aldeas cuando se pesa alguna vaca o buey, por no ser ordinario, todos acuden a tomar della, y así se junta gente y dan voces al carnicero para que les den, cuál más, cuál menos. «**El buey suelto bien se lame**», de los que son libres y no sirven a nadie con que hacen su voluntad sin estar obligados a la de otro. [...] «**Al buey por el cuerno y al hombre por la palabra**», que así como siendo al buey por el cuerno le ponen debajo del yugo y le atan la coyunda, así al hombre por la palabra le ligan y le obligan a que la

cumpla. «**Quien su carro unta, sus bueyes ayuda**», esto es porque aligera el movimiento de las ruedas y el peso. [...]. En latín hay un proverbio: «*Bos lassus figit pedem*», que en vulgar castellano le responde: «**El buey cuando se cansa, firme siente la pata**», cuando un hombre llega a la edad madura de la vejez, trata sus cosas con fundamento y firmeza, por la experiencia que tiene y por la prudencia que ha adquirido.

[CABALLO]. Cavallo. [...] Proverbio: «**En Castilla el caballo lleva la silla**», conviene a saber, la hidalguía se continúa por la línea del varón.

CABRA. Animal conocido, de mucho provecho para el hombre [...]. «**Cabra coja no quiere siesta**», el que tiene poco caudal de ingenio no se debe descuidar en sus estudios, porque le dejarán atrás sus condicipulos y le será afrenta y mengua.

CACAREAR. Está fingido este verbo de la voz de la gallina cuando quiere poner un huevo [...]. Proverbio: «**Cacarear, y no poner huevo**», de los que hablan mucho y obran poco o no cumplen lo que prometen.

CAMALEÓN. Este animalejo vi en Valencia en el huerto del señor patriarca don Juan de Ribera, de la mesma figura que le pintan [...]; y de allí nació el proverbio de amenaza: «**Yo os haré ver las estrellas a medio día**». *Vide* Plutarco.

COCHINO. El puerco o lechón. [...] «**Quien no tiene ruido compre cochino**» de los que pudiendo vivir con quietud se meten en pesadumbres.

CONEJO. Animal semejante a la liebre [...]. «**Después de ido el conejo tomamos el consejo**»; pasada la ocasión, en vano se pone en consulta cómo se debiera hacer, pues había de estar prevenido y advertido. «**Al conejo y al villano, despedazarle con la mano**», dando a entender que con el rústico no se han de usar términos muy cortesanos ni agudos, sino tratarle caseramente, como se hace cuando despedazamos un conejo.

CORDERO. [...] porque con la leche suelen estar gordos, y más cuando se verifica el propio «**Cordero manso mama a su madre y a la ajena**».

CUERVO. Ave conocida, y entre todas la más negra [...]. «**Cría el cuervo y sacarte ha el ojo**», lo que el proverbio latino dice: «*Ale luporum catulos*», el mal nacido pocas veces deja de responder a sus progenitores. «**Mas que te coman cuervos**» [...]. «**Cual el cuervo, tal su huevo**», los malos siempre obran mal, y los hijos de los tales suelen imitarlos. Dijo la corneja al cuervo: «**Quítate allá, negro**»; y el cuervo a la corneja: «**Quitaos vos allá, negra**».

ELEFANTE. [...] Como quiera que sea, está recebido en proverbio, quando una cosa tarda en acabarse y perficionarse: «**Citius elephantés pariunt**».

GALGO. Casta de perros bien conocida; son muy ligeros y corren con ellos las liebres. [...] Proverbio: «**El galgo, ceñido de lomos y de cola largo**». [...] Dice un proverbio: «**Achicá, compadre, y llevaréis la galga**».

GALLINA. Ave conocida [...]. Otro proverbio hay, que es casi el mismo: «**La mujer y la gallina, por andar se pierden aina**». «**¿De dónde la vino a la gallina la pepita?**», cuando alguna mujer ha hecho por donde tenga ruin fama. Pepita vale tanto como pituita [...]. «**Dijo la envidia: la gallina de mi vecina más huevos pone que la mía**».

GALLO. [...] Hay ciertos proverbios del gallo; pondré aquí algunos: «**El mozo y el gallo, un año**»; en siendo uno criado viejo es haragán, y dice que ya ha servido hartó y se hace insufrible, especialmente si el señor le ha entregado la llave de sus secretos [...]. «**El que solo se come su gallo, solo ensilla su caballo**»; hemos de hacer amistad para que nos la hagan. «**Iranse los huéspedes y comeremos el gallo**»; esto dice el amo al criado cuando teniendo huéspedes en casa hace falta, y no le osa reñir por no ser descortés al huésped.

GANADO. Primera y especialmente significa el hato de ovejas, y luego cualquier otro que se apacienta en el campo. [...] Después estamparon el buey, de do nació el proverbio: «**Bovem habet in lingua**»; y en Atenas la lechuza, con otro proverbio: «**Noctua volat**».

GATA Y GATO. [...] El gato es animal doméstico, que limpia la casa de ratones. [...] El gato es animal ligerísimo y rapacísimo [...] y con ser tan casero jamás se domestica [...]. Proverbio: «**El buey viecho arranca la gatuña del barbecho**». [...] Esto se echa bien de ver por los arrumacos que se hacen los gatos en tiempo de celos, y quando el macho prende a la hembra los grandes maullidos que da. De aquí nació el proverbio: «**Andan como gatos por hebrero**». [...]: «**¿Quién echará el cascabel al gato?** [...] «**Veamos quién lleva el gato al agua**», esto es, quién sale con la suya.

GATERA. El agujero que se hace en la puerta o en la pared, por donde pueda entrar el gato a coger los ratones. [...]. Por otro nombre grosero se llama gatuña. Proverbio: «**El buey viecho arranca la gatuña del barbecho**».

GOLONDRINA. Ave conocida que al principio del verano viene a hacer nido en los desvanes o techos de nuestras casas. [...] Proverbio

es vulgar nuestro, latino y griego: «**Una golondrina no hace verano**», presupuesto que es la anunciadora de la primavera.

LIEBRE. Animal cuadrúpede conocido de todos. [...] Aunque en todo tiempo son veloces las liebres, en el invierno, en tiempo seco y frío, parece que vuelan; y así dice el refrán: «**En diciembre siete galgos a una liebre**».

LOBA Y LOBO. Animales conocidos y perniciosos. [...] «**Oveja de muchos, lobos se la comen**»; viene con el otro proverbio: «**Lo que es de común, es de ningún**». «**El lobo y la vulpeja, ambos son de una conseja**».

MAULLAR el gato, se dice como ladrar el perro y relinchar el caballo, por la voz suya, que es mau. Proverbio: «**Gato maullador nunca buen cazador**».

MONA. Animal conocido, que entre los demás se llega a semejar el cuerpo humano [...]. Proverbio: «**Lo que quiere la mona, piñones mondados**».

MOSCA. Entre los insectos, animal bien conocido y algunas veces molesto [...]. Proverbio: «**Haceos miel, comeros han moscas**», al hombre que es pegajoso, que no le podemos echar de nosotros, solemos llamar mosca.

MOSQUITO. Mosca pequeña [...]. Proverbio: «**Tragarse un elefante y soplar el mosquito**», esto se dice de los hipócritas escrupulosos.

NIDO. [...] el lugar donde el ave tiene su estancia y querencia [...]. Refrán: «**En los nidos de antaño no hay pájaros hogño**».

OVEJA. [...] animal mansueto, del cual tenemos muchísimos provechos para la vida humana, como a todos consta. Proverbio: «**Cada oveja con su pareja**». «**Oveja que bala, bocado que pierde**». «**Abeja y oveja**», etc.

[PÁJARO]. Pájaro. [...] en castellano es nombre genérico que comprende toda especie de pajaricos y pájaros [...]. Proverbio: «**Más vale pájaro en mano que buitre volando**». «**De un tiro matar dos pájaros**».

PERRO. Animal conocido y familiar, símbolo de fidelidad. [...] Proverbios: «**Los perros de Zurita**»; este es un refrán común, y dicen haber nacido de que un alcaide de Zurita tenía unos perros muy bravos que estaban de día atados, y soltándolos a la noche, no hallando a quien morder, se mordían unos a otros.

POTRO. Caballo nuevo. [...] «**La cox de la yegua no lastima al potro**». «**El potro, primero de otro**».

PULGA. Una especie de gusanillo bien conocida por ser tan importuna que no nos deja reposar en la cama, especialmente en tiempo de verano. [...] Proverbio: «**Echarle la pulga detrás de la oreja**», es decirle alguna cosa.

RABO. La cola del animal, como la de la zorra [...]. Proverbio: «**Ir rabo entre piernas**», ir vencido y corriendo; metáfora tomada de los animales. «**De rabo de puercos, nunca buen virote**». «**De rocín muerto, cebada al rabo**». «**Aún está el rabo por desollar**», cuando en el negocio queda alguna dificultad grande que averiguar.

RATÓN. Animal sucio que suele engendrarse de la corrupción, aunque también se multiplican por generación. [...] Proverbio: «**Ratón que no sabe más de un horado, presto le caza el gato**».

TAGAROTE. Cierta especie de falcón [...]. Hay un proverbio entre cazadores que dice: «**Alas de neblí, corazón de baharí, cuerpo y cola de girifalte, ojo y vista de borní, presa y garra de sacre, seguridad de alfaneque y riza de tagarote**».

VACA. La hembra del ganado vacuno [...]. Proverbio: «**Vaquita tenéis acá me quedo**»; este es dicho que le atribuyen a hidalgos pobres, que no hacen olla sí no es por gran fiesta y se arriman a donde hallan entrada, aunque no los conviden. «**Cuando te dieren la vaquilla acude con soguilla**»; quiere decir que cuando os prometieren algo no dilatéis el recibir la merced y regalo, como sea en tiempo y en sazón y que no parezca se pida por justicia. Proverbio: «**Más vale vaca en paz que pollos con agraz**»; el comer los hombres con mucho regalo vienen a empobrecer y a verse en necesidad, cargándose de deudas que no pueden pagar.

[YEGUA]. Iegua. [...]. Proverbio: «**La coz de la yegua no lastima al potro**»; esto se dice cuando la mujer da con la mano algún golpe al hombre que quiere bien. Proverbio: «**El que desecha la yegua ese la lleva**», para disimular el contento que se tiene de una cosa que se vende.

[ZURRA]. Çurra. Es lo mesmo que zorra [...]. De la vulpeja hay muchos apólogos, que nos han quedado en proverbio. «**Lo que arrastra, honra**», fue la respuesta de la zorra a la mona, que le pidió un pedazo de lo que sobraba y arrastraba la cola para poder ella cubrir su asiento. «**No huelo nada, que estoy romadizada**», respondió al león que le pedía llegase a ver si le olía mal la boca; como le habían dicho, si le decía que no, había de entender la lisonja, y diciéndole de sí, amargarle la verdad; y excusose con no hallarse dispuesta para juzgar del olfato.

El **calendario** (sistema de división del tiempo por días, semanas, meses del año y días de la semana) y el **clima** (las condiciones atmosféricas, en función de la cantidad y frecuencia de lluvias, nieve, temperatura o viento) están menos representados que en otras relaciones léxico-semánticas:

ABRIL. Uno de los doce meses del año [...]. Proverbio: «**Por abril, aguas mil**», porque en ese tiempo tienen necesidad del agua los panes y las plantas; «**Marzo ventoso y abril lluvioso, sacan a mayo hermoso**»; «**Las mañanicas de abril buenas son de dormir**», porque crece entonces la sangre con que se humedece el cerebro y causa sueño.

AGOSTO. Uno de los meses del año [...]. Proverbio: «**Agosto y vendimia no es cada día y sí cada año, unos con ganancia y otros con daño**». Y porque ya el sol va bajando del solsticio, y refresca las noches, hay otro proverbio que pertenece a los muy delicados para que se arropen: «**Agosto, frío en rostro**».

AÑO. [...]: es el tiempo de trescientos y sesenta y cinco días, y poco menos de seis horas, en el cual el sol acaba su curso, y vuelve al mismo punto desde el cual se dio principio al año. [...] «**Año de nieves, año de bienes**»; la nieve se empapa la tierra y la cala suavemente, y es ocasión de que el pan encephe y haga buenas raíces. «**Remienda tu sayo y pasarás el año**».

AYER, El día precedente inmediato a hoy. [...] «**Ayer putas, y hoy comadres**», de las mujercillas que riñen y se deshonran unas a otras, y luego se hacen amigas.

BODA Y BODAS. Es un término español antiguo y muy usado por lo que en latín llamamos *nuptias* [...]. «**Boda buena, o boda mala, martes en tu casa**», ordinariamente se hacen las bodas el domingo, y el lunes es la tornaboda y el martes cada uno se despide y dejan los novios en su casa, y se van a las suyas.

DÍA. [...] Considérase el día en muchas maneras. «**Más días hay que longanizas**», dicese de los que se comen lo que tienen con mucha prisa sin mirar que hay mañana. «**El buen día, meterle en casa**», no perder la ocasión de la buena suerte y tiempo oportuno. «**Buenos días, Pero Díaz. Más quisiera mis blanquillas**»; este refrán se trae a propósito de los que pagan a sus acreedores con buenas palabras y mucha cortesía; y otros lo hacen aun peor que, sin saludarlos, les vuelven las espaldas.

DOMINGO. El día del Señor. [...] Proverbio: «**El lobo hace entre semana por donde no va a misa el domingo**», dicese de los traviesos, que por sus liviandades o delitos andan retirados y escondidos, sin osar salir en público. [...] «**Obispo por obispo, séaselo don Domingo**»; este proverbio se trae a propósito cuando dan facultad a alguno o él la tiene de conferir alguna dignidad, beneficio o lugar honorífico, y pudiendo hacer el nombramiento en sí, no quiere perder la ocasión.

ENERO. El mes primero del año. [...] Proverbio: «**El pollo de enero a San Juan es comederó**».

FEBRERO. Hebrero. Nombre del mes, que a nuestra cuenta es el segundo del año. [...] . Llamamos vulgarmente a hebrero, **loco**, por la destemplanza y mudanza que tiene entonces el tiempo, porque en un mismo día llueve y hace sol, nieva y arrasa y hace viento.

FIL. [filo] Es lo mismo que hilo [...]. Proverbio: «**En abril no quites fil**», quiere decir que aunque en el mes de abril haga algún poco de calor, que no mudemos la ropa de invierno porque suele volver al tiempo fresco.

GRANIZO. [...] Proverbio: «**Saltar como granizo en albarda**», del que se alteró con alguna cosa que le dijeron fuera de su gusto, porque como la albarda está tiesa con el bálago, salta en ella el granizo, que de ordinario viene con aire tempestuoso.

LLOVER. [...] caer agua del cielo o pluvia. Proverbio: «**Llover sobre mojado**», cuando a una culpa se recrece otra. [...] «**Que llueva que no llueva, pan se coge en Orihuela**»; dájose así por ser tierra de regadío.

MAÑANA. Dicese del día que se ha de seguir inmediatamente, como: «**Hoy no fian aquí, mañana sí**».

MAYO. Uno de los doce meses del año [...]. Proverbio: «**Pan para mayo leña para abril**». «**Agua de mayo, pan para todo el año**», porque en este mes es la sazón, y así le llaman la llave del año. «**Deseado como agua de mayo**». «**Marzo ventoso y abril lluvioso, sacan a mayo hermoso**».

MES. [...] Divídese el año en doce meses. Lo demás lo dejo para astrólogos y matemáticos. [...] . Proverbio: «**Cuando un mes demedia, otro semeja**».

NIEVE. [...] La nieve se engendra del vapor frío y húmedo, y es agua congelada, como lo es el granizo. [...] Antiquísima cosa debe ser el resfriar el verano con la nieve, pues ultra del lugar alegado de los Proverbios, hay en los autores profanos mucha noticia deste negocio y del vario uso que tenían de la nieve.

NOCHE. [...] Proverbio. «**La noche es capa de pecadores**». «**De noche todos los gatos son pardos**». [...] Proverbio: «**Mala noche y parir mi hija**», de los que han trabajado mucho en un negocio y no les ha sucedido como esperaban.

VIENTO. [...] Toman los vientos diferente nombre, según aquella parte de donde corren y señalan primero cuatro, que llaman cardinales, de las cuatro partes del mundo, conviene a saber de oriente, poniente, septentrión y medio día [...]. «**Palabras y plumas el viento las lleva**», conviene asegurarnos con escritura auténtica o con testigos para que no se vuelva atrás el que nos diere alguna palabra. [...] «**Quando fa vento, fa mal tempo**», proverbio gallego.

VIERNES. Uno de los días de la semana, dicho así por los gentiles, en honor a la diosa Venus o del planeta Venus. [...] Proverbio: «**Achaques al viernes por no ayunarle**».

[**ZAMARRO**]. Çamarro. Vestidura de pieles de corderunas o abortos, que son delgadas y tienen el pelo blando y corto. [...]. Proverbio: «**Cuando marzo vuelve de rabo, no deja manso encerrado, ni pastor enzarramado**».

El conjunto de unidades léxicas, relacionadas semánticamente por tener una base común de significado con el **cuerpo humano** (organismo de una persona; cabeza, tronco y extremidades), es uno de los ejemplos más característicos de ‘jerarquías meronímicas’, “las que se producen como resultado de relaciones de inclusión parte/todo” (ESCANDELL, 2008, p. 88-89). COVARRUBIAS elabora una escueta definición lexicográfica (*brazo* ‘lo que hay del hombro a la mano’, *cara* ‘el rostro del hombre’, *pierna* ‘parte del animal’, *uñas* de los dedos y de las manos; *uñas* de las aves’, ‘las *uñas* de las aves de rapiña son corvas’):

ABARCAR. Vale lo mesmo que abrazar, conviene a saber, comprehender con los brazos torciéndolos, en arco. [...] De los codiciosos o ambiciosos, que lo querrian poseer o mandar todo, decimos que no hacen sino abarcarlo todo; a los cuales cuadra muy bien el proverbio: «**Quien mucho abarca, poco aprieta**».

BOCA. En la sinificación que comúnmente se toma, es lo mesmo que en latín [...] «**No diga la boca con que pague la coca**», por haber sido algunos libres en hablar les han sucedido muchas desgracias. [...] «**En boca cerrada no entra mosca**», mucho bien se sigue del callar y muchos inconvenientes se excusan.

[BRAZO]. Braço. [...] Tómase por lo que hay del hombro a la mano. Proverbio: «**A dineros pagados, brazos quebrados**»; cuando el oficial ha recibido la paga de antemano, siempre emperieza acabar la obra.

[CABEZA]. Cabeça. [...], porque en la cabeza del animal reinan los sentidos, y es como un alcázar do está la fuerza y el gobierno, y por eso la colocó la naturaleza en lo más alto. [...] «**A mula vieja cabezadas nuevas**», cuando se engalana el anciano, que está más para la otra vida que para esta. [...] Proverbio: «**Entrar por la manga y salir por el cabezón**», habiendo tenido alguna cabida con persona poderosa o señor, se ha ido poco a poco apoderando de él.

CARA. El rostro del hombre [...]. Proverbio: «**Lo barato es caro**»; porque siempre es malo, y ningún precio por bajo que sea, lo hace bueno. [...] «**Cara a cara vergüenza se cata**». «**Más vale mancilla en cara que vergüenza en corazón**»; díjose por los que de cortos y vergonzosos no se atreven a negar lo que les está mal conceder, y después se lamentan de haberlo hecho.

COCOTE. Y corruptamente cogote [...] Díjose de coca, que vale cabeza, en lenguaje antiguo castellano [...], por el refrán: «**No diga la boca por do pague la coca**».

COZ. El golpe que se da con el pie [...]. «**La coz de la yegua no hace mal al potro**»; los golpes que suele dar la mujer a quien bien quiere no le lastiman.

CRENCHE. La partidura del cabello, por medio de la cabeza, frontero de la nariz, echando la mitad de la cabellera a una parte y la otra mitad a la otra, que llaman la nazarena. [...] hace del refrán: «**La crencha al ojo, marido tiñoso**» [...] por ser perfección de los cabellos estar bien repartidos.

DEDO. [...]. Proverbio: «**No son todos los dedos de las manos iguales**», ni tampoco en una república son todos caballeros, ni todos cortesanos.

DIENTE. [...]. Los dientes de la boca tienen en sí diferencia, según la forma y el uso para que los crió naturaleza. [...] Proverbio: «**Más cerca están mis dientes que mis parientes**», primero es uno obligado a sí y

luego a los otros. [...] «**Aquí me nacieron los dientes**», vale aquí me crié desde niño. «**A pan duro, diente agudo**».

EPIGLOSIS. También usan vulgarmente los médicos y cirujanos deste término. Es una lengüecita pequeña que tapa la vía de la áspera arteria, porque el manjar o la bebida no entre por ella al pulmón; [...] Comúnmente la llaman el gallillo; y ultra de lo que nos advierte el proverbio: «**Oveja que bala, bocado que pierde**», es cosa peligrosa el hablar estando comiendo porque no suceda este accidente.

GÜESO. La carne firme del cuerpo que naturaleza ató con las ligaduras de los niervos, armadura del edificio animal que la cerca y abriga la carne dispuesta por la naturaleza, según la calidad del animal. [...] «**Róete ese güeso**», cuando lo que se da es más de trabajo y costa que de provecho. [...] «**A otro perro con ese güeso**», cuando está entendida la flor del que nos viene a engañar.

LAGAÑA. El humor que corre por los ojos y se cuaja y pega a los lagrimales y a las pestañas. [...] Proverbio: «**Ojos hay que de lagañas se enamoran**»; tales y diferentes son los gustos de los hombres.

MANO. [...] della manan los cinco dedos. Las acepciones de mano y los modos de hablar con este término son infinitos, pondremos aquí algunos, y los demás quedarán por no dar molestia. [...] “meteré la mano en un fuego”, juraré con seguridad.

MUELAS. Los dientes últimos que están encajados en las mejillas. Proverbio: «**A quien le duele la muela que se la saque**».

OJO. [...] son los ojos la parte más preciosa del cuerpo, pues por ellos tenemos noticia de tantas cosas [...]. Proverbio: «**Ojos que no ven, corazón no quebrantan**». Dijo Horacio en la Arte poética [...]. Proverbio: «**Al ojo, limpiarle con el codo**» [...]. Proverbio: «**No me dijo: negro has el ojo**», no me habló palabra, ni buena ni mala.

PIE. [...]. «**La pierna en el lecho y el brazo en el pecho**» [...]. «**Al villano dalde el pie, tomaros ha la mano**».

PIERNA. Parte del animal y miembro conocido [...]. **Dormir a pierna tendida** es con descuido. [...] «**La pierna en el lecho y el brazo en el pecho**».

TRESQUILAR. Quitar el cabello, dijose tresquilar por quitar el cabello [...]. Proverbio: «**Tresquilenme en concejo, y no lo sepan en mi casa**».

TRIPAS. [...] dijéronse tripas [...] por estar revueltas en el vientre. [...] Proverbio: «**Hacer de tripas corazón**», mostrar uno mucho ánimo siendo interiormente cobarde.

UÑA [...] es de materia de cuerno. Tienen los hombres uñas en los dedos de las manos y de los pies, y a su semejanza las monas. También llamamos uñas las de las aves, y las que son de rapiña las tienen corvas, para hacer mejor la presa. Hay un símbolo de Pitágoras, que dice: “**No críes aves de uñas corvas**”, que vale tanto como no favorezcas los ladrones, ni a los que pretenden quedarse con haciendas ajenas.

En el grupo de unidades léxicas relacionadas con el grupo de personas que tienen lazos de parentesco, la **familia**, no se incluyen unidades léxicas, porque no incorporan paremias en el artículo (p. ej., *cuñado* ‘el hermano del marido, respeto a la mujer’, *estirpe* ‘comúnmente llamamos la decendencia de cada uno y su origen discurriendo hasta el tronco y raíces del linaje’, *linaje* ‘la decendencia de las casas y familias’, *manceba* ‘la mujer soltera que tiene ayuntamiento con hombre libre’, *mancebo* ‘el mozo que está en la edad que en latín decimos *adolescens*’, *nieto* y *nieta* ‘los hijos de los hijos, respeto de los abuelos’, *padrastro* ‘el segundo marido, que en respeto de los hijos del primer matrimonio, que se llaman antenados, *id est, ante nati*, se llamó padrastro por suceder al padre’, *suegro* ‘padre de la mujer’...):

ABUELO. Y corruptamente *agüelo*, [...]. Proverbio: «**Quien no sabe de agüelo no sabe de bueno**», porque los agüelos quieren mucho a los nietos, en razón de que se van perpetuando en ellos más adelante de los hijos.

AHIJADO. El que saca el compadre de pila, que le es como padre espiritual. Dice un refrán: «**Del pan de mi compadre, buen zatico a mi ahijado**», cuando de la hacienda ajena hacemos gracia y damos liberalmente.

ALCAHUETE. [...] *Alcahueta* [...]. La tercera, para concertar al hombre y la mujer se ayunen, no siendo el ayuntamiento legítimo, como el marido y la mujer [...]. Buen ejemplo tenemos en la famosa tragicomedia española dicha *Celetina*.

COMADRE. Vale madre, juntamente con la que lo es verdadera; y llamamos comadre a la que ayuda a parir, que cura de la madre y de la criatura. [...] «**Riñen las comadres y dícense las verdades**», la mujer enojada, y aun sin enojarse, no sabe guardar secreto. Proverbio: «**Mal me quieren mis comadres, porque les digo las verdades**».

COMPADRE. [...] Llamamos compadres a los que nos sacaron de pila, que se obligan a hacer con nosotros oficio de tales. [...]. «**Del pan de mi compadre, buen zatico a mi ahijado**»; este proverbio viene a cuento cuando uno de hacienda ajena es liberal.

NOTE. La hacienda que lleva consigo la mujer cuando se casa [...]. Y porque lo que pertenece a la dote muchas veces se niega, hay un refrán que dice: «**Por casar mi hija, mandé mi viña; casé mi hija, negué mi viña**». Tenía un viejo dos cosas que quería mucho, una hija y una viña; y para casar la hija fue menester mandar la viña.

[HERMANO]. Ermano. El que es engendrado con otro o otros, de un padre y de una madre. [...] Proverbio: «**Entre hermanos no metas tus manos**», porque hoy riñen y mañana vuelven a ser amigos y suele llover sobre terceros.

HIJO. [...]. Viene con el dicho del morisco: «**El hijo de mi hija estar mi nieto**». Proverbio: «**El hijo de la puta a su madre saca de duda**», cuando parece al padre, pues entonces, como dicen, no le puede negar. [...] «**Muchos hijos y poco pan, contento con afán**».

HITO. Es lo mismo que fijo [...] y de allí nació el proverbio dar en el hito [...] «**Si mi hijo muda hitos señal es que pierde**»; está tomado del juego del hito.

IGUAL. La cosa que está justa, cotejada con otra, o justa en sí misma, en razón de sus partes. [...] Proverbio: «**Cada cual case con su igual**».

MADRASTRA. La mujer que casa con alguno que tiene hijos de antecedente matrimonio, en respeto de los cuales se llama madrastra [...] un refrán que dice: «**Madrastra, madre áspera, ni de cera ni de pasta**».

MADRE. [...] correlativo de hijo. [...] Proverbio: «**Quien no cree a buena madre, crea a mala madrastra**». «**Riñome mi madre, y yo trómposelas**». «**Cual madre, tal la hija**».

[MOZO]. Moço. Esta palabra significa ordinariamente la edad juvenil. [...] Proverbio: «**Si quieres ser mozo asienta con amo**».

NUERA. La mujer del hijo respeto de los suegros [...] Proverbio: «**A tí te lo digo, mi hijuela; entiéndelo tú, mi nuera**».

PADRE. [...] correlativo de hijo, puede ser nombre honorífico que damos a los ancianos [...]. Proverbio: «**Un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre**». «**Mi padre se llama hogaza, y yo muero de hambre**».

PARIENTE. El deudo que es de un mismo linaje [...] «**No hay pariente pobre**».

TÍO. El hermano de padre o madre [...]. Hay un proverbio que dice: «**A casa de tu tía, mas no cada día**». Quiere que vamos a casa del pariente para que no se pierda la amistad ni se olvide, según acontece en los linajes donde hay pobreza y riqueza; pone también una limitación, que no sea cada día; como el otro que dice: «**De ida y venida por casa de mi tía**».

[**YERNO**]. Ierno. El marido de la hija de aquel en cuyo respeto se llama suegro [...]. Para declarar sus calidades dice el refrán: «**Tal es el yerno como el sol de invierno, sale tarde y pónese luego**». [...] donde una suegra que vio que el yerno los seis primeros días la trataba como a madre y no hacía cosa sin pedirle licencia, después que tuvo la hacienda y mujer, tomando casa, viéndolo ir sin más cuenta dijo: «**Amistad de yerno sol de invierno**».

El tema **forense** lo vemos en escasos ejemplos, porque lo relacionado con la ley y el derecho correspondía a las nomenclaturas de los diversos campos del saber (*scientia*), “a los juristas”. En el *Fuero Juzgo* consta la exigencia de la «maestría para saber las cosas de raíz», distinguir «la verdad de la mentira», partir «de buenos é honestos comendamientos» y que los intervinientes no deben parecerse a los *boceros*, sino a los «omnes sabidores de derecho»:

ALEGAR. Vale traer leyes para comprobación de lo que propone, defendiendo o acusando, según el brocárdico de los juristas [...]. Proverbio: «**Cada uno alega en derecho de su dedo**», dando a la ley el sentido a su propósito.

ALEVE. El que es traidor, que se levanta contra su señor [...]. Proverbio: «**A un traidor dos alevosos**», da a entender que no se debe guardar la fe al que la quebrante.

ARROYO. Agua corriente, pero no con tanto caudal que se pueda llamar río. [...] Dice un proverbio: «**La mar que se parte, arroyos se hace**»; una hacienda por gruesa que sea, repartida entre muchos herederos viene a menoscabarse.

AVENENCIA. Concierto entre partes [...]. Proverbio: «**Más vale mala avenencia que buena sentencia**», porque si se echa bien la cuenta de lo que se ha gastado con letrados, procuradores y escribanos, hallaremos haberse consumido casi tanto como lo que se saca con sentencia a favor.

CARTA. [...] «**Hablen cartas y callen barbas**», dando a entender que las escrituras auténticas tienen más autoridad, y se les debe dar más fe que al dicho del testigo, que por muchas razones puede testificar falso.

CODICILO. Es el escrito en que uno declara su última voluntad [...]. Proverbio: «**Si no vale por testamento, valga por codicilo**», cuando se duda si una cosa ha de tener efecto en todo aquello que se pretende, y la parte dice que valga lo que valiere, si no fuere tanto, que será algo.

COHECHAR. Sobornar con dádivas al juez, al testigo o a cualquier otra persona que encaminamos a que diga o haga lo que nos está bien [...]. Proverbio: «**Ni tomes cohecho, ni pierdas derecho**».

CONSENTIR. [...] Dice el proverbio: «**Hacientes y consintientes, pena por igual**».

COSTUMBRE. [...] Proverbio: «**A mala costumbre quebrarle la pierna**». **La costumbre hace ley**, entiéndese cuando no hay ley en contrario, ni repugna a la razón y justicia. «**Costumbre buena, costumbre mala el villano quiere que vala**». [...] «**Mudar de costumbre a par de muerte**».

CRÍTICO. Vale como judicial o judiciario. [...] Días críticos llaman los médicos aquellos que se puede hacer juicio y discurso de la enfermedad del paciente, que ellos llaman términos [...]. Otras enfermedades hay que se llaman crónicas [...] Por lo cual sería buen consejo lo que dice el refrán: «**Ni con cada sed al jarro ni con cada duele al médico**».

DICHO. A veces significa la deposición de testigo [...]. Proverbio: «**Del dicho al hecho hay gran trecho**».

DUEÑO. El señor de la cosa. [...] «**Donde no está su dueño, está un duelo**».

FIADOR. El que fía a otro. [...] Dice un proverbio: «**Ni fies ni porfies, ni apuestes ni prestes y vivirás entre las gentes**».

GÜEVO. [...] Tenemos algunos refranes y modos de hablar usando el término güevo, como [...]: «**No por el güevo sino por el fuero**»; impuso un señor a sus vasallos por reconocimiento un güevo, y ellos pleiteáronlo y gastaron sus haciendas en defenderse y diciéndoles que cómo por tan poca cosa aventuraban tanto, respondían que no lo hacían por el güevo sino por el fuero.

LAVAR. Mundificar y limpiar alguna cosa con agua. [...]. “Lavar las manos”; cosa usada para sentarse a comer; y los jueces, para dar a entender la pureza con que sentencian, lavaban sus manos, de donde quedó el proverbio: «**Deste negocio, yo lavo mis manos**», queriendo

significar no consentir en el hecho. [...]«**No la lavaré con cuanta agua lleva el Duero**», dicese del que no puede purgarse de la culpa manifiesta, queriendo significar no consentir en el hecho.

MADURO. [...] todo lo que está en su sazón, como las frutas de los árboles; [...]. Proverbio: «**Quien come las maduras, coma las duras**»: el que ha de llevar el provecho no se excuse del trabajo.

PERALVILLO. Un pago junto a Ciudad Real [...] Proverbio: «**La justicia de Peralvillo, que después de asetado el hombre le fulminan el proceso**»; fúndase en que los delitos que se cometen en el campo, que merecen muerte, son atroces, y piden breve ejecución constando del delito, especialmente si le han cogido infraganti al delincuente.

PLEITO. Palabra forense, muy común y ordinaria; parece sinificar contienda o diferencia judicial entre partes. Pero, si bien se advierte, en rigor vale conveniencia y conformidad, porque los que pleitean concurren en una cosa y sobre esta se siguen las diferencias [...]. «**Quien mal pleito tiene, mételo a barato**».

[QUEJA]. Quexa. La querrela que tenemos de alguno [...]. Proverbio: «**Más vale buena queja que mala paga**». Dice delante del juez, porque quejarse al ajeno o decir el hombre su pena a quien no se mueve por ella, no le sirve de consuelo; y así dice el adagio castellano: «**Dices tu pena a quien no le pena; quéjaste a madre ajena**»; porque no consuela al hombre decir su pena al que no le duele cuando la oye.

VENDER. [...] es conmutar la mercaduría o otra cosa por precio cierto o justo. Proverbio: «**Pregonar vino y vender vinagre**». [...]. Proverbio: «**Compra lo que no has menester, y venderás lo que no podrías excusar**». [...] «**Venta deshace renta**»: el que tiene arrendada alguna posesión, en vendiéndola su dueño cesa el contrato.

VIENTO. [...] «**Palabras y plumas el viento las lleva**», conviene asegurarnos con escritura auténtica o con testigos para que no se vuelva atrás el que nos diere alguna palabra.

[VOZ]. Boz. [...] es propiamente el sonido que profiere el animal por la boca. [...] Proverbio: «**Quien ha mal pleito, mételo a voces**».

Entre los temas relacionados con los **lugares** hallamos topónimos e hidrónimos. Proporciona información y distingue rasgos semánticos de las unidades léxicas: *bosque* ‘es monte espeso y maleza adonde se acogen las fieras, por estar encubiertas; *ciudad* ‘es multitud de hombres y ciudadanos,

que se ha congregado a vivir en un mesmo lugar, debajo de unas leyes y un gobierno; *pago* ‘significa también el distrito determinado de tierras o heredades, especialmente de viñas’ (DA); *provincia* ‘es una parte de tierra extendida, que antiguamente acerca de los romanos, eran las regiones conquistadas fuera de Italia’; *pueblo* ‘el lugar y la gente dél’; *nación* ‘vale reino o provincia extendida, como la nación española’; *provincia* ‘es una parte de tierra extendida, que antiguamente cerca de los romanos eran las regiones conquistadas fuera de Italia’; *villa* ‘es propiamente y en rigor la casería o quinta que está en el campo, a do consiste la labranza de la tierra del señor y la cosecha a do se recogen los que la labran con sus ganados, y tienen su vivienda apartada de las demás caserías’:

[**ANDÚJAR**]. Andújar. Ciudad en el Andalucía, de que hace mención Plinio [...] Hay entre los árabes un proverbio que dice: «**Antes que tomes casa andor alchar**», *id est*, mira al vecino.

ATENAS. [...] Ciudad celeberrima [...] «**Llevar lechuzas a Atenas**», proverbio griego, cuando uno lleva mercaduría a parte donde hay abundancia della, porque dicen había en aquel lugar abundancia destas aves nocturnas.

CALAHORRA. Ciudad y obispado [...] y de aquí nació un proverbio para encarecer una gran hambre, que decía: «**Fames calagurritana**».

CAMINO. La tierra hollada de los que pasan de un lugar a otro, de la cual no puede ningún particular tomar nada e incorporarlo en su haza o tierra [...] «**Camino de Santiago tanto anda el cojo como el sano**».

CASTILLA. Una de las provincias principales de nuestra España. [...] Es apellido de casas ilustres. «**Villa por villa Valladolid en Castilla**». [...] Hay algunos proverbios, como: «**Villa por villa, Valladolid en Castilla**»: este ha cesado con haberlo hecho el rey nuestro señor ciudad y cabeza de obispado.

***CIMEROS**. Son ciertos pueblos [...]. Dijéronse cimmericos, *quasi* dormientes [...]. Quedó en proverbio cerca de los latinos: «**Cimmeriae tenebrae**», *pro densissima caligine*.

CUENCA. Ciudad de Castilla, puesta en los confines de la Celtiberia, según las particiones antiguas. [...] cuenca vale tanto como cóncava. «**Hecha es Cuenca para ciegos**»; dicese irónicamente por el

cuidado con que se debe andar por ella, especialmente si es invierno y están heladas las calles.

DUEÑAS. Villa de Castilla la Vieja, dicha antiguamente Eldana. Dice un proverbio, por ironía, cuando casan dos, que el uno no puede poner tacha al otro: «**Ruin con ruin así casan en Dueñas**».

DUERO. Río famosísimo en España, por el cual se dijo: «**Yo soy Duero, que todas las aguas bebo**», [...] Arlanga, Pisuegra y aun Carrión gozan de nombres de ríos; empero después de juntados llamámoslos Duero.

EBRO. Uno de los cuatro ríos caudalosos de nuestra España. [...] Dice un refrán: «**Ebro traidor, naces en Castilla y riegas en Aragón**».

[EXTREMADURA]. Estremadura. Provincia de España, dicha antiguamente Beturia [...] y para que se conozcan, pónelos cada ganadero su señal de almagre, y de aquí nació el refrán: «**Enalmagrar y echar el extremo**», que cada uno lo aplica a lo que quiere, en razón de mejorarse.

GORMAZ. Hay un pueblo dicho Santisteban de Gormaz, cerca del cual han sucedido algunas cosas notables. [...] y de allí nació el proverbio: «**Mirá no sea esta la de Gormaz**», cuando queremos decir que escarmiente alguno de lo pasado. [...] Para dar a entender que lo que uno ha dicho es una muy grande mentira decimos: «**Esa es de las finas de Gormaz**».

GÜERTO. Huerto. Es lugar o en el campo o la ciudad o poblado en el cual se crían árboles frutales y hortaliza [...]. «**Después de yo muerto, ni viña ni güerto**»; hase de entender este refrán en razón de las cosas temporales, el cuidado de las cuales queda a los vivos; pero no de aquellos que pueden pertenecer al bien espiritual de las ánimas.

GÜETE. Ciudad del obispado de Cuenca [...]. «**Pleito en Güete y viña en Cuenca**» se dice por refrán; las viñas de Cuenca son muy ruines, y suélenlas vendimiar los que no las podaron ni cavaron; los pleitos en Güete dicen ser largos, pero todo el mundo es Güete.

JÚCAR. [...] Uno de los ríos que pasan por Cuenca: es caudaloso y de buena agua y dulce, en tanto no se mezcla con otros ríos. [...] Dice un chistecillo: «**Júcar y Huécar, y Cuenca en medio**». Va a descargar al mar de Valencia, por la villa de Cullera.

+**[LÉRIDA].** [...] dicen que estuvo en esta ciudad Herodes Antipas, que degolló a San Juan Baptista, retirado con la manceba Herodías y su hija, bailarina [...] muriendo de mancomún, conforme obraron, pues bailando sobre los hielos del Segre, año 34, se hundieron y ahogaron, verificando el adagio: «**Muere cada uno con su oficio**».

MULADAR. El lugar fuera de los muros de la villa o ciudad donde se echa el estiércol y la basura y porque es fuera de los muros se dijo muralda, y de allí muladar, trocando las letras. Proverbio: «**Álzanse los muladares, y abájanse los adarves**»; cuando la gente noble y buena viene a descaecer, y los ruines se alzan a mayores.

OLMEDO. Villa nombrada en Castilla la Vieja, y famosa por la batalla que se dio entre los conjurados y leales que seguían al rey don Enrique el cuarto [...]. Fue tan populosa, noble y fuerte que corría por refrán: «**Quien de Castilla señor pretende ser, a Olmedo y Arévalo primero de su parte ha de ser**».

ORGAZ. Villa en el reino de Toledo [...]. Proverbio: «**La danza de Orgaz**», y «**Den caldo a los de Orgaz**»; pienso que lo uno y lo otro se dijo por chocarrería.

ORIHUELA. Ciudad del reino de Murcia [...]. Proverbio: «**Que llueva que no llueva, pan se coge en Orihuela**»; porque gran parte de su tierra se riega.

PALMA. Villa del Andalucía [...]. Proverbio: «**Su alma en su palma**».

PARDO. El bosque y casa de recreación de los reyes, cerca de Madrid [...]. «**De noche todos los gatos son pardos**».

PERALVILLO. Un pago junto a Ciudad Real.

VILLA. [...] es propiamente y en rigor la casería o quinta que está en el campo, a do consiste la labranza de la tierra del señor y la cosecha [...]. «**Quien vergüenza no tiene, toda la villa es suya**». «**Quien ruin es en su villa, ruin será en Sevilla**». «**Al villano, dalde el pie y tomarse ha la mano**». «**Villanos te maten, Alfonso**»; estas palabras quedaron en proverbio por las que dijo el Cid Ruy Díaz al rey don Alonso, en la jura que tomó en Santa Gadea de Burgos.

Los temas nucleados en torno a **la mujer** presentan una notable frecuencia de aparición; la misoginia es evidente. Formula reglas de conducta [‘las doncellas han de estar retiradas, recogidas y haciendo su labor’ (**ángulo**)]. Se las descalifica o censura por sus defectos o vicios. Así, su tendencia a la inquietud y mutabilidad (**bailar**); por su aspecto físico (**barba**); por acudir a todas las fiestas (**boda y bodas**); por el mal ejemplo de su madre (**cabra**); por ser maliciosamente delicadas (**callar**); por su marcada tendencia a gritar (**casa**); por engañar y ser mentirosas o no saber guardar un secreto (**comadre**);

por destruir al hombre en honra, hacienda y salud (**comino**); por hacer traición a su marido (**cornudo**); por ser peligrosas (**estopa**); por tener caprichos cuando están embarazadas (**fréir**); por salir de casa, ser andariegas y envidiosas (**gallina**); por ser desenvueltas (**mar**); por la necesidad de que estén calladas (**pera**), por ser cabezas locas (**toca**), etc.:

ÁNGULO. Dicen los géometras ser lo que consta de dos líneas que se vienen a juntar en un punto [...]. Dice un refrán: «**Boca con rodilla y el rincón con el almohadilla**», por las doncellas que han de estar retiradas, recogidas y haciendo su labor.

[BAILAR]. Bailar. [...] Proverbio: «**Si Marina bailó, tome lo que halló**»; hay costumbre en algunas aldeas que acabando de bailar el mozo abraza la moza, y debió ser el abrazo que dieron a esta Marina tan descompuesto que escandalizó y dio que decir al lugar todo, de donde nació el proverbio, y aplícase a la mujer que desenvueltamente hace o dice alguna cosa, por la cual se le sigue alguna nota. «**A la mujer bailar y al asno rebuznar**», el diablo se lo debió mostrar; esle tan natural a las mujeres la inquietud y mutabilidad, que esta las inclina y facilita al baile, que no es otra cosa sino una inconstancia en su cuerpo y en todos sus miembros.

BARBA. [...]. La barba distingue en lo exterior el hombre de la mujer, porque a la mujer no le salen barbas, y si algunas las tienen, son de condición singular, como en nuestros tiempos hemos visto la barbuda de Peñaranda, y otras algunas; por estas dijo el proverbio: «**A la mujer barbuda, de lejos la saluda**».

BODA Y BODAS. Es un término español antiguo y muy usado por lo que en latín llamamos *nuptias* [...]. Hay algunos proverbios deste nombre boda: «**No hay boda sin doña Toda**», de algunas señoras que apetece hallarse en todas las fiestas, aunque sean particulares. «**En la boda, quien menos come es la novia**», porque está mesurada y no se osa descomponer; y también está turbada, medrosa y confusa con el nuevo estado.

CABRA. [...] «**Por do salta la cabra salta la que la mama**», la ruin madre, con su ejemplo, es causa que su hija siguiendo sus pisadas sea mala.

CALLAR. [...] Hay algunos proverbios españoles, que no es razón dejarlos de poner aquí: [...] «**Las buenas callan**»; este proverbio se dijo por las mujeres melindrosas, que si les dijeron alguna libertad, y podrían pasar

disimulándola sin detrimento de sus honras, lo van a poner en pico a sus maridos o padres, y son ocasión de quistiones, y algunas veces de muertes.

CASA. [...] Habitación rústica, humilde, pobre, sin fundamento ni firmeza, que fácilmente se desbarata [...]. «**Tres cosas echan al hombre de su casa, el humo, la gotera y la mujer vocinglera**».

COL. Género de berza [...]. Proverbio: [...] «**No es sino el alba que andaba entre las coles**»; este proverbio nació de una mujer de un hortelano simple, que al reír del alba sintió ruido y le pareció persona que iba a gatas por entre las berzas. La mujer le aseguró que era el viento de la mañana, que meneaba las coles.

COMADRE. Vale madre, juntamente con la que lo es verdadera; y llamamos comadre a la que ayuda a parir, que cura de la madre y de la criatura. [...] «**Riñen las comadres y dícense las verdades**», la mujer enojada, y aun sin enojarse, no sabe guardar secreto. Proverbio: «**Mal me quieren mis comadres, porque les digo las verdades**».

COMINO. [...]. Hay dos especies de cominos, uno hortense, y otro salvaje o rústico. [...] «**Putas y dados y cominos de odre matan al hombre**», las mujeres, el juego y la embriaguez y gula destruyen al hombre en honra, hacienda y salud.

CORNUDO. Es el marido cuya mujer le hace traición, juntándose con otro y cometiendo adulterio. [...] y un proverbio de los moriscos: «**Cual es la cabra, tal es la hija que la mama**». [...] y quedó en proverbio «**tras cornudo apaleado**». Ninguno destes deja de tener algún descuido o dar a su mujer más licencia de la que conviene, y de ser poco recatados les sucede lo que a [...] y a otros infinitos príncipes y señores.

ESTOPA. [...] Es lo grueso del lino que queda en el rastrillo cuando se peina y rastrilla; [...] «**No está bien el fuego cabe las estopas**». Este proverbio nos advierte excusemos la mucha familiaridad con las mujeres peligrosas. «**La camisa de nuestra novia, cuerpos de fino y faldas de estopa**», las mujeres caseras en lo exterior andan al uso y en lo interior a la comodidad.

FREÍR. [...] Otro dicho vulgar hay, que dice: «**Tomá fruta, Locía, y dábale sartenazo**». Una recién casada de aldea habíase criado en la ciudad, y estando preñada antojósele un poco de fruta de sartén y díjosele a su marido; el villano arrebató de la sartén y diole con ella muchos sartenazos, diciendo: «Tomá fruta, Locía»; y así quedó en proverbio.

GALLINA. Ave conocida [...]. «**La mujer y la gallina, hasta casa la vecina**»; dicen que si se aleja de su propia casa la gallina, no sabe volver

a ella. Este proverbio da a entender cuánto importa que las mujeres no sean andariegas, por lo que les puede suceder fuera de sus casas. Otro proverbio hay, que es casi el mismo: «**La mujer y la gallina, por andar se pierden aina**». «¿**De dónde la vino a la gallina la pepita?**», cuando alguna mujer ha hecho por donde tenga ruin fama. [...]. «**Dijo la envidia: la gallina de mi vecina más huevos pone que la mía**».

MAR. [...]. **Marina**, este nombre dio ocasión a un proverbio: «**Si Marina bailó, tome lo que ganó**», dando a entender que las mujeres no han de ser desenvueltas.

PERA. [...] Proverbio: «**La mujer y la pera, la que calla es buena**».

TOCA. El velo de la cabeza de la mujer. Dice un proverbio: «**En cabeza loca poco dura la toca**».

Entiende COVARRUBIAS por **salud** 'la sanidad y entereza del cuerpo'; incluye referencias al buen funcionamiento del organismo y condiciones físicas. Presenta consejos: 'abstinencia en el manjar' (**ayuno**); indica alimentos que son buenos y malos para la salud (**bazo**); recomienda 'a los tocados de la gota que deben seguirlos para no dar gritos de dolor' (**bocado**); 'no debe el hombre comer cada día de banquete' (**caldo**); menciona síntomas de enfermedades infecciosas (**lepra**) o la inflamación de una mucosa del aparato respiratorio (**catarro**). La lengua usada entre los médicos era el latín («*Crudum supra indigestum general morbum*»). Decía PIQUER, uno de los médicos más famosos de Europa, en su *Dictamen* (1768) sobre la reforma de los estudios de esta disciplina: "Los estudiantes de medicina han de saber latín decentemente [...] es cosa extravagante que se fie la salud de los hombres a quien no se puede fiar un párrafo de lengua latina" (LÁZARO CARRETER, 1985, p. 167):

ACHAQUE. [...]. La excusa que damos para no hacer lo que se nos pide o demanda, de do nació el proverbio: «**Achaques al viernes, por no ayunarle**».

AGUA. El elemento principal de los cuatro. [...] Proverbio: «**El enfermo que es vida, el agua le es medicina**».

ALTO. El lugar levantado como monte, peñasco, torre, y lo demás que tiene en sí altura [...] Proverbio: «**Come poco y cena más, duerme en alto y vivirás**».

ATAR [...] «**Poco, mal y bien atado**», cuando la indisposición es muy ligera y el paciente se recata mucho, como si fuese cosa de momento.

AYUNO. La abstinencia del manjar, o los días en los cuales hemos de abstener de comer [...] «**Ayunar o comer trucha**», no contentarse con poco, y dejar pasar algunas ocasiones razonables por esperar las mayores. «**Harto ayuna quien mal come**», dicese de los pobres, que comen cuando lo tienen y no cuando lo quieren, como los ricos.

[BAZO]. Baço. Parte de la asadura que tiene su asiento en la siniestra del animal. [...] Proverbio: «**Lo que es bueno para el hígado es malo para el bazo**», lo que aprovecha para una cosa, daña para otra.

BEBER. [...] «**Nadie diga desta agua no beberé**», cuando viéremos al prójimo en algún trabajo, consideremos que nos podríamos ver en otro tal. «**Si no bebo en la taberna, huélgome en ella**», hay muchos que por solo ver jugar a otros, se están desvelados toda una noche.

BOCA. [...] el enfermo no hacer exceso en el comer, ni exceder de lo que manda el médico. «**Guarda la boca, y excusaría la sangría**».

BOCADO. [...] «**A buen bocado buen grito**»; suelen algunos tocados de la gota no guardarse de lo que les ha de hacer daño, y después lo pagan cargándoles la enfermedad que les hace dar gritos de dolor. «**A bocado harón espolada de vino**»; cuando se ha perdido la gana de comer, con ir bebiendo a tragos se ayuda a pasar el bocado.

CALDO. [...] «**Cada día olla, amargaría el caldo**»; no debe el hombre comer cada día de banquete, porque viene a amargar cuando se halla empeñado por lo que ha ido a la letrina.

CANDELA. La vela de sebo o cera [...] Proverbio: «**Media vida es la candela, pan y vino la otra media**».

CATARRO. La distilación que cae de la cabeza a la garganta y el pecho. [...] Proverbio: «**No huelo nada, que estoy romadiza**»; cuando alguno da a entender ignora lo que no ha de dar gusto a quien se lo pregunta.

CIRUJANO. El médico que cura de heridas o llagas. Antiguamente, y en tiempo de Galeno, el barbero, en cuanto sangraba, y el boticario, en cuanto aparejaba las medicinas, y el cirujano, en cuanto curaba las heridas, y el médico en curar universalmente todo género de enfermedades, estaba reducido a una persona. [...] . Allí clínicos entiende por los tullidos en las

camas. «**No hay mejor cirujano que el buen acuchillado**», conviene a saber, los que tienen experiencia y han probado la trementina.

CODERA. La sarna que nace en los codos, la cual da mucha pena por ser parte sensible más que otra. «**Muerte de suegra, dolor de codo, que duele mucho y dura poco**»; muchas nueras harán cuenta que pierden madres, si son tratadas dellas con amor.

COMER. [...] «**Bien comer o mal comer, tres veces beber**».

DIGERIR. Vulgarmente se toma por cocer el manjar en el estómago y repartir la sustancia o quilo dél. [...] **Indigesto**, lo mal digerido; axioma entre los médicos es: «*Crudum supra indigestum general morbum*».

DORMIR. [...] es suspender los sentidos con el sueño [...] «**Cobra buena fama y échate a dormir**»: en el principio ha de procurar cada uno acreditarse.

ENFERMO. [...] Y no solo llamamos enfermos a los hombres y a los animales brutos, cuando no están con salud, mas también a los árboles. [...] «**Comer hasta enfermar y ayunar hasta sanar**».

HIGO. [...] Dice un proverbio: «**Mee yo claro, y una higa para el médico**»; díjolo Marcial. [...] «**Lo que es bueno para el hígado es malo para el bazo**», cuando el provecho que se recibe de una cosa para un particular, es dañoso para otro.

HUERCO. [...] las andas en que llevan enterrar a los muertos, en la lengua castellana antigua; y así dice el refrán: «**La casa hecha y el huerco a la puerta**»; por los que habiendo alcanzado lo que han pretendido con gran solicitud, costa y trabajo, en teniéndolo en casa se mueren y no gozan.

MEAR. [...] Proverbio: «**Mear claro y una higa para el médico**».

MÉDICO. [...] por otro nombre físico, y también se ha alzado con el nombre de doctor. Proverbio: «**Mear claro, y una higa para el médico**».

SORDO. [...], el que no oye. «**No hay peor sordo que el que no quiere oír**».

TIÑA. [...] Una especie de lepra que nace en la cabeza, que va royendo la piel del casco y corrompiéndola, [...] «**No le falta sino tiña**», se dice del ruin, que en poco tiempo y sin saber cómo se ha hecho rico. [...] «**El ajuar de la tiñosa, todo en cofias**».

VÓMITO. El trueque que se hace, o de la comida o de la cólera, flema o sangre, o de otra cosa que eche de sí el estómago. [...] «**Volver al vómito**», es proverbio, tomado del perro que vuelve a comerse lo que ha vomitado.

El artículo dedicado a DIOS es uno de los más extensos, cita fragmentos de la Biblia en latín (*Génesis, Éxodo, Reyes...*) y textos de teólogos; construye varias hipótesis sobre la etimología:

DIOS. Del nombre latino *deus*, cuya etimología es varia. [...] Hay algunos proverbios desta palabra Dios, como: «**A quien Dios quiere bien, la casa le sabe**», por más retirado y escondido que esté el bueno, le busca Dios y le saca de los rincones y entre las breñas [...]. «**No hizo Dios a quien desamparase**», Dios que cría todas las cosas, Él las sustenta y mantiene. [...] «**Ayúdate, y ayudarte he**», y con la que dice: «**A Dios rogando y con el mazo dando**».

4. Morfología léxica

Por morfología léxica entendemos la disciplina que “estudia la estructura de las palabras y las pautas que permiten construir las o derivarlas de otras. Se divide tradicionalmente en dos subdisciplinas: la DERIVACIÓN y la COMPOSICIÓN” (RAE-ASALE, 2010, p.7). La “derivación” opera mediante afijos (‘prefijación’ y ‘sufijación’). La afijación es el más común, el que da lugar a un gran número de formaciones y el que permite más posibilidades de diversidad formal “no solo por la variabilidad en cuanto al modelo de adjunción (pre-, in-, su-fija-ción, etc.), sino también por la posibilidad de repetir en una formación dada el mismo modo de afijación” (PENA, 1990, p. 80-81).

Entre los prefijos documentados, está *con-* que presenta las alomorfas, *com-* unido a bases que comienzan por consonante bilabial y *co-* (*cohabitar, comadre*). Sus valores semánticos son muy heterogéneos, podemos sintetizarlos en dos: a) ‘unión con X’ (*componer*) y (b) ‘relación de igualdad con X’ (*condicipulo*): *compadre* ‘el que saca a un hijo de pila a otro, o es padrino de confirmación’ (DA, 1737), *componer* (poner > componer > descomponer) [se adjuntan dos prefijos], *cohabitar* ‘vivir en uno como marido y mujer’ (**habitar**), *contenerse* ‘refrenarse, irse a la mano’, *convenir* ‘ser a propósito’:

[COJO]. Coxo. Se dijo de coja [...]. Proverbio: [...] «**Cabra coja no quiere siesta**», el estudiante que no tiene mucho ingenio debe trabajar siempre para poder correr parejas con sus *condicípulos* que son más hábiles, y cuando ellos huelgan conviene que él estudie.

COMADRE. Vale madre, juntamente con la que lo es verdadera. [...] «**Riñen las comadres y dícense las verdades**», la mujer enojada, y aun sin enojarse, no saber guardar secreto. Proverbio: «**Mal me quieren mis comadres, porque les digo las verdades**».

COMPADRE. [...] los que nos sacaron de pila, que se obligan a hacer con nosotros oficio de tales. [...]. «**Del pan de mi compadre, buen zatico a mi ahijado**»; este proverbio viene a cuento cuando uno de hacienda ajena es liberal.

COMPONER. Poner juntamente una cosa con otra [...] Proverbio: «**Muchos compondores descomponen la novia**»; el consejo no se ha de tomar de muchos, sino de pocos, y esos sean tales que le puedan dar cual conviene.

CONSENTIR. [...] Dice el proverbio: «**Hacientes y consintientes, pena por igual**».

El prefijo *des-* puede presentar diversos valores; se adjunta a cualquier categoría gramatical, preferentemente a bases verbales. Los valores significativos principales son: a) ‘negación de X’ en bases sustantivas, adjetivas o verbales; la formación más productiva es la ‘egresiva’, en la que se indica la anulación implícita del verbo base resultativo: *desacomodar* ‘perder su cómodo’, *desalabar* ‘poner tacha a alguna cosa’, *desamparar* ‘dejar de favorecer al que tenía necesidad de nuestra ayuda’, *deshonrar* ‘quitar la honra’; (b) ‘acción inversa a X’: *desagradar* ‘no dar agrado ni contento’, *descomponer* ‘desbaratar lo compuesto’, *deshazer* ‘borrar lo hecho’.

El principal valor del prefijo *re-* es el de ‘repetición’ de la acción de la base [*recrecer* (**alfayate**), *relucir*, *rempujar* ‘dar golpe con que movemos a otro de su lugar’ (**clavo**), *repelar*, *repicar*] o la intensificación de la acción indicada por el verbo (*relucir*, *repelar*). Otras formaciones prefijadas: *reformar* ‘volver a dar forma’, *rehacer* (**rehazer**) ‘volver a hacer’, *remorder* ‘volver a morder’, *renacer* (**renacer**) ‘nacer otra vez’, *renovar* ‘hacer nuevo’, etc. El

valor principal del prefijo *tras-* es ‘del otro lado de X’, aporta el significado de ‘posición’ (*transportar* ‘llevar de un lugar a otro’):

[AJ]. Ax. Es una voz de dolor y sentimiento, cuando somos lastimados de algún golpe. [...] Y así dice un proverbio antiguo: «**No digas aj, que deshonrarás tu linaje**». En los tormentos hay muchos que aunque los hagan pedazos no hacen más mudamiento que si fuesen de piedra.

ALABAR. Loar [...] Proverbio: «**Cada bohonero alaba sus agujas**», y todos alaban su mercadería. [...] «**El que desalaba la yegua, ese la lleva**», astucia es de los que compran no mostrar mucha satisfacción ni voluntad de lo que quieren comprar, porque no les suban el precio.

ATAR [...] «**Quien bien ata, bien desata**» [...] «**Ni ata ni desata**».

CLAVO. [...] Proverbio: «**Un clavo saca a otro, un trabajo hace que se olvide otro**», tomada la metáfora de los que para sacar el clavo que está fuertemente asido al madero, le *rempujan* con otro.

DESALABAR. Poner tacha en alguna cosa. Proverbio: «**El que desalaba la yegua ese la lleva**»; para disimular el comprador la gana que tiene de la cosa que le ha agradado, procura ponerle algunas tachas.

LLOVER. [...] Proverbio: «**Llover sobre mojado**», cuando a una culpa se *recrece* otra.

[RELUCIR]. Reluzir.[...]. Proverbio: «**No es oro todo lo que reluce**»; acomodado a las apariencias exteriores de los hipócritas.

REPELAR. Sacar el pelo, y particularmente de la cabeza, castigo que se suele dar a los muchachos. [...] Proverbio: «**Más viejo que el repelón**»; comúnmente suelen repelar el cabello que cae en las sienas.

REPICAR. Picar muchas veces [...]. Proverbio: «**En salvo está el que repica**»; en las costas de la mar descubren desde las torres cuando hay enemigos y al punto el que está allí tañe a rebato y este no tiene peligro, porque está encastillado en la torre.

TRASPONER. Suele sinificar lo mismo, trasponiendo un arbolico nuevo en otra parte [...] vale algunas veces desmayarse y otras ausentarse; de do nació el proverbio: «**Más vale una traspuesta que dos asomadas**».

La parasíntesis es un proceso que ha sido y es objeto de debate. Citamos únicamente a tres autoridades distantes en el tiempo. MENÉNDEZ PIDAL (1966, p. 235) afirmaba: “al contrario que los sufijos, los prefijos, en

romance son átonos” [...] “todos son de origen latino”, [...] “los compuestos de prefijo y sufijo a la vez se llaman parasintéticos”. SCALISE (1987, p. 168-171) destacaba: “tradicionalmente las palabras parasintéticas se definen como formas complejas derivadas mediante la adjunción simultánea de prefijo y sufijo a una misma base, produciendo la forma de [Pref + X + Suf]”. La definición de la RAE y la ASALE la resumimos en el siguiente párrafo:

Tradicionalmente se ha denominado PARASÍNTESIS el procedimiento de formación de palabras que participa de la derivación y la composición [...] Como la prefijación se asimilaba tradicionalmente a la composición también se consideran parasintéticos los verbos que contienen un AFIJO DISCONTINUO, formado por prefijo y sufijo [...] entre los que se puede situar un adjetivo [...] o un sustantivo [...] (RAE-ASALE, 2010, p. 7-8).

La definición registrada en el diccionario HOUAISS (2001) no difiere sustancialmente de las expuestas anteriormente: “**parassíntese** s. f. GRAM processo de formação da palavra por prefixação e sufixação, simultaneamente (por ex., anoitecer [a- + noit- + -ecer])”.

En el leuario del *Tesoro*, el prefijo *a-* se usa, básicamente, para formar verbos parasintéticos de una base sustantiva o adjetiva con el significado de ‘hacer X’, ‘poner X’; se encuentran verbos, sin una significación precisa del prefijo como *acepillar* ‘alisar la madera con el cepillo’, *aclarar* ‘volver clara la cosa’, *acostumbrar* ‘hacer costumbre’, *ahumar* ‘poner al humo’, *alargar* ‘hacer más largo’, *arremangar* ‘recoger las mangas’ [manga > remangar > arremangar], *arrollar* ‘coger alguna cosa y envolverla a modo de rollo’, etc.:

ACHICAR. Relajar una cosa, recogerla y reducirla a menor forma [...]. Dice un proverbio vulgar: «**Achica, compadre y llevaréis la galga**»; cuando uno miente a lo largo y desmesuradamente.

ACUCHILLAR Y ACUCHILLADO. [...] «**Del bien acuchillado se hace el buen cirujano**», porque ninguno está tan bien en la teórica de las cosas como el que prácticamente ha pasado por ellas.

ADELGAZAR. [...] Proverbio: «**La verdad adelgaza, pero no quiebra**»; es tomada la semejanza de los metales correosos que se adelgazan, y parece maravilla que estirándolos tanto no quiebren.

APALEAR. [...] dar con palo [...] Proverbio: «**Cornudo y apaleado**»; dicese de aquel que sobre haber sido el agraviado, le condenan como reo.

ARREGAZAR. Es lo mesmo que alzar las faldas o enfaldarse, alzando las primeras sayas [...] Dice un proverbio: «**Vieja escarmentada pasa el vado arregazada**»; en las aldeas, cuando pasan algún arroyo o vado, las mujeres mozas por la honestidad no alzan las faldas, y cuando salen del agua hállanse mojadas.

ARREMANGAR. Es recoger las mangas la mujer para hacer alguna cosa con liberalidad y limpieza [...] Proverbio: «**Arremangose mi nuera, y trastornó en el fuego la caldera**».

ARROPARSE. Ponerse ropa por recelo del frío. Dice un proverbio: «**Arrópate que sudas**», del que habiendo trabajado poco hace del cansado.

PAN. Los poetas antiguos fingieron ser un dios de los pastores y dios de toda la naturaleza [...]. Proverbios: «**Amancebados a pan y cuchillo**».

El prefijo *des-* es bastante productivo para formar verbos parasintéticos, la base, con algunas excepciones, es un sustantivo (*despeñar* ‘echar de las peñas abajo’, *despiojar* ‘quitarse los piojos’, *desplumar* ‘quitar las plumas’, *destetar* ‘quitar la teta’, etc.) . Se combina con distintos prefijos (*des-a-venirse* ‘desconcertarse’). El prefijo *en-* presenta dos alomorfías, *em-* que se une a bases que comienzan por consonante bilabial y *en-* en los demás casos. Entre otros verbos parasintéticos vemos: *embravecerse* ‘hacerse bravo’, *encallecer* ‘hacer callos del trabajo’, *encanecer* ‘tornarse uno cano’, *encarcelar* ‘prender y echar en la cárcel’, *encastillarse* ‘encerrarse en el castillo’, *enfriar* ‘reducir a frío lo que está caliente’, *engrandecer* ‘hacer grande’...

En algunos casos estamos ante *palabras posibles y no documentadas* en el *Tesoro*, creadas por reglas de la formación de palabras (RFP) de la propia lengua: *achicar* ‘reducir a menos el cuerpo o tamaño de alguna cosa, minorándola o cortándola’ (DA); *amancebar* ‘tener trato ilícito con mujer’ (> amancebado); *apicarar* ‘tener algo de pícaro’ (> apicarado). La estructura es trimembre [prefijo + base + sufijo] y, semánticamente, el significado del

verbo resultante se conforma a partir del de la base sustantiva o adjetiva. Los esquemas derivativos de los ejemplos seleccionados son [a- + N +-ar], [a- + A + -ear]; [des- + N + -ar]; [en- /em- + N + -ar], [en-/em- + A + -ecer]. El verbo *emprestar* es sinónimo de *prestar* [‘emprestar lo mismo que prestar’ (DA)], presenta formas alternantes con prefijo y sin sufijo (*emprestar* – *prestar*). Está ya en el *Cantar de Mio Cid* y las *Partidas*:

AMANCEBADO. El que trata de asiento con la que no es su legítima mujer [...] **amancebada** la que de propósito cohabita con el que no es su marido. [...] Dijose de mancebo, que vale mozo y por casar, en razón de que los tales están a peligro más que los casados, por estar libres y solteros.

ANCHO. Lo espacioso, lo holgado, contrario de lo estrecho, angosto [...] Proverbio: «**Al ruín, cuando más le ruegan, más se ensancha**», lo que se añade en el vestido angosto.

COLCHÓN. [...] Hay un refrán, aunque *apicarado*, que dice: «**No es nada lo meado, y calaba siete colchones**», cuando una cosa que es mala y ha hecho mucho daño, la disminuyen diciendo que no es nada.

DESPEDAZAR. Hacer una cosa pedazos, sin partirla con cuchillo u otro instrumento para cortar. Proverbio: «**Al conejo y al villano, despedázale con la mano**».

EMPRESTAR. Dar alguna cosa para que otro, por cierto tiempo y cierto uso, se aproveche de ella, como prestar el caballo, el carro, etc.; [...] Dice un refrán: «**Quien presta no cobra; y si cobra, no tal; y si tal, enemigo mortal**».

EMPRINGAR. [...] cuando de lo que se escurre del tocino cuando se asa, untamos las rebanadas del pan. Proverbio: «**Aun no asamos, ya empringamos**»; dicese de los que muy antuviados quieren empezar a sacar el fruto de la cosa que aún no está en sazón.

ENALMAGRAR. Señalar con almagre. Proverbio: «**Enalmagrar y echar a extremo**», tomado de los ganaderos que señalan sus rebaños.

ENSILLAR. Echar la silla al caballo [...]. La bestia se vende o ensillada o enfrenada o en pelo. «**Uno piensa el bayo, y otro el que le ensilla**», cuando dos discrepan en intención.

[**ZAMARRO**] Çamarro. Vestidura de pieles de coderunas o abortos [...]. Proverbio: «**Cuando marzo vuelve de rabo, no deja manso encerrado ni pastor enzarramado**».

5. La sufijación homogénea apreciativa

En la sufijación derivativa es pertinente distinguir dos tipos funcionales: (a) la que cambia la clase o subclase de palabras (*sufijación heterogénea*) y (b) la que no cambia ni la clase ni la subclase de palabras (*sufijación homogénea*); a este segundo tipo pertenecen los denominados sufijos «apreciativos». En la sufijación homogénea, la base léxica a la que se aplican estos sufijos conserva su contenido nocional básico, y se denominan *sufijos apreciativos*, porque “transmiten connotaciones subjetivas (atenuación, encarecimiento, cercanía, ponderación, cortesía, ironía o menosprecio entre otras [...] alguna cualidad objetiva, generalmente un tamaño mayor [...] o menor” (NGLE-ASALE, 2010, p. 163). En el uso se entrecruzan dos dimensiones, la dimensión representativa, que podemos denominar «cuantificación» y la dimensión expresiva, la «valorización» (HENRÍQUEZ, 1996, p. 911- 929).

Si ponemos en relación los tres grupos de sufijos (aumentativos, diminutivos y depreciativos) con las clases de palabras base de derivación, se observa que los aumentativos operan tanto sobre sustantivos como sobre adjetivos, pero existen bastantes lagunas en la formación de depreciativos sobre bases adjetivas. Pueden llegar a perder su significado apreciativo; p.ej., *cabestrillo* ‘la banda, o cinta que pende doblada del hombro para sostener el brazo o la mano herida’, *monacillo* ‘el niño que sirve en los monasterios e iglesias, para ayudar a misa’ y, por el contrario, *almohadilla* ‘dimin. de almohada’, *blanquilla* dim. de blanca, ‘úsase de esta voz [...] para expresar la cortedad del valor de la moneda llamada blanca, no porque ella en sí sea menor u de menor precio’ (DA).

Presentan una productividad bastante alta; los sufijos más documentados son *-illo / -illa*, *-ico/-ica*, *-ito/-ita*, *-uelo/-uela*. El más productivo es *-illo/-illa*: “A partir del siglo XV, cuando se deja sentir por primera vez la productividad del nuevo sufijo diminutivo *-ito* (...), *-illo*, el sufijo diminutivo por excelencia, entra en un período de decadencia gradual” (PHARIES, 2002, p. 327): *albardilla* (**albarda**), *almilla* (**tocino**), *almohadilla*,

arillo (**cercillo**), (*barquillo* (**artesa**), *blanquilla*, *becerrilla*, *botoncillo* (**arrollar**), *canastillo* (**nieve**), *candelilla* ‘candela delgada’, *cantarcillo*, *cantillo*, *capilla*, *capillo* ‘el que ponen al recién bautizado en la pila, en figura de vestidura de la gracia’, *cardillo* ‘género de cardo’, *casquillo* (**virote**), *cedacillo*, *cercillo* ‘los arillos de las orejas’, *cestilla* (**nieve**), *chistecillo* (**Júcar**), *cochinilla* ‘sabandija que se crís en lo húmedo’ (**soga**), *colodrillo* ‘la parte inferior de la cabeza’ (DA), *corderilla*, *corrillo* ‘la junta que se hace de pocos’ (**corro**), *costrilla* (**postilla**), *dardillo* (**dardo**), *dominguillo*, *esportilla* ‘la espuerta pequeña’, *estaquilla*, *frailecillo* ‘pájaro’ (**fraile**), *frenillo* (**freno**), *fulanillo* (**fulano**), *gallillo* (**epiglosis**), *gestillo* (**lechuga**), *gusanillo*, *hablilla* (**Barahona**), *ladroncillo*, *lamparilla* (**candelilla**), *lobillo*, *losilla*, *manguillo monillo* (**encubar**), *mujercilla*, *piececillo* (**vencejo**), *portillo* ‘una quebrada o pedazo de pared caída en algún cercado’, *pulpitillo* (**nieve**), *rabanillo*, *rastrillo*, *refrancillo*, *regalillo*, *saquillo*, *soguilla*, *telilla* (**castaña**), *vaquilla*, *varilla* (**arrollar**), *verguilla* (**nieve**), *zulanillo* (**fulano**), etc.. Una misma unidad léxica puede aparecer con dos sufijos *vaquilla* y *vaquita*, *gusanillo* y *gusanito*:

ABAD. [...] «Como canta el abad responde el monacillo», este proverbio nos advierte que seamos con todos bien criados, aunque nos sean inferiores; porque si les hablamos mal nos podrán responder peor.

ALFAYATE. Vale en arábigo sastre [...] y es el mismo que el común, con nombre de sastre «El sastre del Campillo ponía de su casa el hilo». Otros dicen: «El alfayate del cantillo hacia la obra de balde y ponía el hilo».

ÁNGULO. [...] Dice un refrán: «Boca con rodilla y el rincón con el almohadilla», por las doncellas que han de estar retiradas, recogidas y haciendo su labor.

BECERROJ. Bezerro. [...] buey cerril, buey joven [...] Proverbio: «Becerrilla mansa, a su madre y a la ajena mama»; los hombres modestos y comedidos, no solo entre los suyos mas también entre los extraños hallan buena comida y amparo

BOLSA. Comúnmente se toma por el *saquillo* de cuero en que echamos el dinero [...] Dice un *refrancillo* común: «La bolsa sin dinero dígola cuero».

CABRA. [...]. Una cabra que cría un *lobillo* significa el que hace bien al ruin, de ruin casta y de malas inclinaciones, que al cabo se ha de volver contra él.

CABESTRO. [...] **Cabestrillo**, llaman cierta banda que cuelga del cuello al pecho, de que usan los que tienen en el brazo o mano alguna indisposición para ponerla allí, por no traerla colgando, conforme al refrán: «**La pierna en el lecho, el brazo en el pecho**».

CAPILLA. Cuando significa la cobertura de la cabeza del fraile, se llama cuculla [...] Proverbio: «**No quiero, no quiero, mas echádmelo en la capilla**»; de los que tienen empacho en recibir alguna cosa, aunque la deseen [...]. Otro refrán dice, para significar que una cosa es muy poca: «**Eso es meaja en capilla de fraile**». Los frailes cuanto menos tienen, tanto son más liberales, y lo que les dan los ricos reparten con los pobres.

CEDAZO. [...] Dice un proverbio: «**Cedacillo nuevo, tres días en estaca**», los primeros días que la mujer compra el *cedacillo* para colar el vino o otro licor, pónelo luego colgado en un clavo o en una *estaquilla*, pero dentro de pocos días se olvida, y anda rodando por el suelo.

CEGAR. [...] Y volviendo a la palabra cegar, tenemos algunas frases, aunque de la gente común y vulgar [...]. «**Antes ciegos que tal veas**», es dicho de *mujercillas*.

CONTAR. [...] «**A Dios he de dar cuenta**»; respuesta de *mujercillas* libres, cuando les retan algún mal hecho.

CUCHILLO. Es nombre diminutivo [...] Proverbio: «**En casa del herrero cuchillo mangorrero**», de los que son para los de fuera, y no son para los de su casa, como el sastre que cosiese a los otros y él anduviese roto.

DÍA. [...] «**Buenos días, Pero Díaz. Más quisiera mis blanquillas**»; este refrán se trae a propósito de los que pagan a sus acreedores con buenas palabras y mucha cortesía.

DOMINGO. [...] Proverbio: «**El lobo hace entre semana por donde no va a misa el domingo**», dicese de los traviesos, que por sus liviandades o delitos andan retirados y escondidos, sin osar salir en público. [...] digo *dominguillo* de los que echan al toro.

FUENTE. [...] Proverbio: «**Cantarillo que muchas veces va a la fuente, alguna traerá hecha la frente**».

GALLINA. Ave conocida [...] «**¿De dónde la vino a la gallina la pepita?**», cuando alguna mujer ha hecho por donde tenga ruin fama. Pepita vale tanto como pituita, porque es humor acuoso que se le congela a la gallina en la cabeza, y le cae al *gallillo*.

HILO. [...] A la que trae la camisa cumplida, cuadra el proverbio y *cantarcillo* [...] «**Poco a poco hila la vieja el copo**»; la continuación y perseverancia en la obra, aunque sea despacio, al fin viene a acabarla.

LOSA. Piedra extendida y labrada en cuadro o en otra forma, y con poco grueso, de que cubren los pavimentos de los templos y atrios. [...] **Losilla**, cierto armadizo con losa para coger pájaros, de do vino el proverbio: «**Cogiole en losilla**», que vale tanto como engañole.

MANGA. La parte de la vestidura que cubre los brazos. [...] «Buenas son mangas después de Pascua», se dice cuando lo que deseamos se viene a cumplir después de lo que nosotros queríamos. [...] De manga se dijo *manguillo*, por otro nombre más cortesano *regalillo*.

MEGA. Vocablo antiguo, vale halagüeño [...] Proverbio: «**Corderilla mega, mama a su madre y a la ajena**».

***MELAMPIGO.** [...] Nota esta historia Plutarco en un *librito* [...]. Quedó en proverbio amenazando los *ladroncillos* atrevidos «**Ne in Melampygam incidas**». Verás Erasmo.

PERRO. [...] «**Perrillo de muchas bodas**».

PULGA. Una especie de *gusanillo* bien conocida por ser tan importuna que no nos deja reposar en la cama, especialmente en tiempo de verano. [...] Proverbio: «**Echarle la pulga detrás de la oreja**», es decirle alguna cosa».

SASTRE. El oficial de cortar ropas y vestidos [...]. Proverbio: «**El sastre del Campillo, o del Cantillo, que ponía de su casa el hilo**».

SOGA. [...] es la cuerda gruesa, hecha de esparto curado, de gran servicio para diferentes cosas. [...] Responde al adagio latino [...] «**Cuando te dieren la cochinilla, acude con la soguilla**».

VACA. [...] Proverbio: «**Vaquita tenéis acá me quedo**»; este es dicho que le atribuyen a hidalgos pobres, que no hacen olla si no es por gran fiesta y se arriman a donde hallan entrada, aunque no los conviden. «**Cuando te dieren la vaquilla acude con soguilla**».

La productividad del sufijo *ico* / *-ica* en castellano “se limita al período entre la segunda mitad del siglo XV y la segunda mitad del XVII, pero que sigue vigente en algunas hablas de la Península oriental y de América” (PHARIES, 2002, p. 306): *animalico* (**polilla**), *arbolico*, *avecica* (**coagujada**), *bartolomico*, *borrico*, *laminica* (**lana**), *mañanica*, *pajarico* (**pájaro**), *perrico*

(retozar), *zatico*, etc. Una misma unidad léxica puede aparecer con dos sufijos *cantarico* y *cantarillo*:

ABRIL. [...] Proverbio: [...] «**Las mañanicas de abril buenas son de dormir**», porque crece entonces la sangre con que se humedece el cerebro y causa sueño.

ARCADIA. [...] Cría esta tierra unos *borricos* o asnos de gran cuerpo, de donde nació el proverbio: «**Los asnos de Arcadia**».

BARTOLOMÉ. [...] Hay un refrán que dice: «**Lleno está el mundo de bartolomicos**»; tuvo origen del ilustre Colegio de San Bartolomé, que por su antigüedad le llaman el Colegio Viejo, del cual han salido grandes supuestos, y como por su virtud, letras y valor ocupasen todos los grandes lugares [...], así de gobiernos seculares como de iglesias, empezaron a tenerles invidia, y dispararon con decir: «**Todo el mundo está lleno de bartolomicos**».

CÁNTARO. [...] Hay algunos proverbios del cántaro: [...] «**Cantarico que muchas veces va a la fuente**», alguna vez se ha de quebrar.

[PÁJARO]. Pájaro. [...] es nombre genérico que comprende toda especie de *pajaricos* y pájaros [...]. Proverbio: «**Más vale pájaro en mano que buitre volando**». «**De un tiro matar dos pájaros**».

POLILLA. Un *gusanito* que se cría en la ropa y la come. Engéndrase de no sacudir y orear las ropas; y así se dijo de polvo, que es la materia deste *animalico*.

TRASPONER. Suele sinificar lo mesmo, trasponiendo un *arbolico* nuevo en otra parte [...] vale algunas veces desmayarse y otras ausentarse.

[ZATICO] Çatico. Vale pedazo; vocablo español antiguo. Dice un proverbio: «**Del pan de mi compadre, buen zatico a mi ahijado**», cuando uno hace liberalidad de la hacienda ajena [...]. Otro proverbio dice: «**Romero ahito saca zatico**», el pobre reacio y porfiado que, no embargante le hayan despedido se está quedo, cuando no sea por caridad le dan por su importunidad limosna.

Con el sufijo *-ito* /*-ita*: *animalito* (**abeja**), *agujerito* (**nieve**), *cabrito* ‘vale lo mesmo que choto’ (**chivo**), *gallitos* ‘los mozalbetes entonados, enamoradizos y arriscados’ (**gallo**), *gusanito* (**polilla**), *lengüecita* (**epiglosis**), *librito* (**melampigo**), *mosquito*, *pequeño*, *vaquita*, *verguita* (**nieve**), etc.; es

el más extendido en la actualidad, pero existen diferencias entre las zonas de América y España. Y el sufijo *-uelo / -uela*: *corregüela (correa)*, *espejuelo*, *hijuela*, *hojuela* ‘miel sobre hojuelas’, *lengüezuela (gallillo)*, *nervezuelos (freno)*, *moyuelo* ‘pan de salvado para los perros, cuasi, mojuelo porque se lo mojan para ablandarlo’ (*hogaza*), *mozuelo* ‘el que es pequeño u de poca edad’, *pajuela*, *pedrezuelas (elefante)*, *piojuelo (arador)*, *plaçuela* ‘plaza pequeña y particular’, etc. “Hasta finales del siglo XV [...] aparece en contextos fonéticos muy restringidos” (PHARIES, 2002, p. 518):

***AGRAZ.** Es zumo de la uva verde que está por madurar [...] Cómense con él ordinariamente los pollos y dice un proverbio, «**Más vale vaquita en paz que pollos con agraz**», dando a entender que la buena regla en la comida ultra de ser saludable, excusa verse el hombre en necesidad.

CARNE. [...] Dice un proverbio: «**Vaca y carnero, olla de caballero**»; [...] llegando a la puerta del labrador su vecino, decía: «**Vaquita tenéis, acá me quedo**».

CHICO. [...] Hay algunas maneras de hablar [...] «**Chico baque, y gran caída**», del *pequeñito* ardiente, que hace tanto ruido como el que es grande.

HIJO. [...] *Hijuela*, nombre diminutivo de hija, proverbio: «**A ti te lo digo, hijuela, entiéndelo tú, mi nuera**»; las suegras no osan desgustar a las nueras, porque no se quejen a los maridos, y así, teniendo cuñada, la madre riñe a su hija lo que le parece mal en la nuera.

MIEL. [...] «**Miel sobre hojuelas**», cuando a una cosa que es a propósito le sobreviene otra que le ayuda.

MOSQUITO. Mosca pequeña [...]. Proverbio: «**Tragarse un elefante y soplar el mosquito**», esto se dice de los hipócritas escrupulosos.

PAJA. La caña seca del trigo o cebada [...] por ser comida de bestias. **Mearle la pajuela**, juego de niños [...] **Pajuelas**, suele significar lo mismo que *alguaquidas*, por poner el acrebite en los cabos dellas; y así los valencianos las llaman *pallets*.

VACA. [...] Proverbio: «**Vaquita tenéis acá me quedo**»; este es dicho que le atribuyen a hidalgos pobres, que no hacen olla si no es por gran fiesta y se arriman a donde hallan entrada, aunque no los conviden.

VARA. [...] Las viejas cuando entretienen a los niños contándoles algunas patrañas, suelen decir que cierta ninfa, [...] hace maravillas y

transmutaciones, aludiendo a la vara de Circe, encantadora y usan deste término: «**Varita, varita, por la virtud que Dios te dio, que hagas esto o estotro**», etc.

En las formaciones con sufijos que aportan nociones depreciativas, el que más aparece es *-ón / -ona* “sufijo nominal aumentativo [...] sus efectos semánticos son más complejos (puede expresar ‘golpe dado con X’). Puede conferir “una connotación más bien diminutiva que aumentativa” (PHARIES, 2002, p. 429-430): *abejón* ‘abeja bastarda que no hace miel, antes se come la que labran las abejas’, *albardón* (**albarda**), *ansarón*, *barreñón* (**colodra**), *cabezón*, *coscorrón* ‘el golpe que se da en la cabeza, que no saca sangre y duele’, *dormilón* ‘el que duerme más tiempo del que es necesario y se acostumbra’, *gorrón*, *mamón* ‘el animal que mama’ o *mamantón*, *mozón* ‘el mozo robusto y de estatura o cuerpo grande’, *pelón*, *perdigón* ‘la perdiz cuando es nueva’, *pestorejón* ‘golpe dado con el pestorejo’, *rabón*, *regalón*, *regañón* ‘viento septentrional, porque hace regañar y es desabrido y molesto’, *rollona*, *tarazón*, *zaharrón*, *zancarrón* ‘el pie enjuto sin carne’ (**zancajo**), etc. Con el sufijo diminutivo-depreciativo *-uco* encontramos (*abejoruco* ‘es una ave que destruye las colmenas, porque se come las abejas’, *almendrucas* ‘almendras verdes’ (**almendra**):

ÁNSAR [...] Decimos ánsar y ansarón. «**Cornada de ansarón, uñarada de león**», conviene a saber, el yerro o falsedad del escribano que no es legal. [...] Dicen los niños: «**Ganso, pato y ansarón tres y uno son, o tres cosas y una son**».

[CABEZA]. Cabeça. [...]. Proverbio: «**Entrar por la manga y salir por el cabezón**», habiendo tenido alguna cabida con persona poderosa o señor, se ha ido poco a poco apoderando de él.

GORRA. [...] Dice el Comendador Griego: «**Migas hechas con gorriones no las comen todos los hombres**»; deben ser las que se tuestan y salen de la sartén hechas tortas redondas, a modo de gorras.

NIÑO. [...] Refrán. [...] «**El niño de la rollona, que tenía siete años y mamaba**»; hay algunos muchachos que con ser grandes no saben desasirse del regazo de sus madres; salen estos grandes tontos o grandes viciosos.

RABÓN. El animal que le han cortado la cola, como mula rabona.

REGALO. [...] *Regalón*, el muchacho regalado de sus padres.

[**TARAZÓN**]. *Taraçon*. El trozo que se corta de lo que está entero, como el pescado que suele dividirse en tarazonas. Dice el proverbio: «**Vizcaíno necio, tarazón de en medio**»; estaban los tres a una mesa y concertáronse los castellanos a burlar al vizcaíno, y dijo el uno.

[**ZARRAHÓN**] *Çaharrón*. El momarrache o botarga, que en tiempo de carnaval sale con mal talle y mala figura, haciendo ademanes algunas veces de espantarse de los que topa, y otras de espantarlos.

El sufijo *-azo* es polisémico “puede designar golpes dados con los instrumentos designados por las bases” (PHARIES, 2002, p. 131): *espaldarazo* ‘el golpe que se da con la espada en las espaldas de uno sin desenvainarla’, *garrotazo* ‘el golpe que se da con el garrote’, *pistoletazo* ‘el golpe dado con el pistoleta’. Y el sufijo *-udo* “aplicado a las bases sustantivas de sentido anatómico, sugiere que dicha parte anatómica es de forma o tamaño exagerado o excesivo” (PHARIES, 2002, p. 314). Por ejemplo, *patudo* ‘el que tiene los pies grandes’ (**pata**), *zancudo* ‘epíteto del alcaraván, por tener largas las zancas’ (**zanco**):

ALCARAVÁN. Es ave conocida, que de ordinario anda cerca de las lagunas. [...] y también hay un proverbio: «**Alcaraván zancudo, da a los otros consejo, sin tomar para sí ninguno**».

FREÍR. [...]. Otro dicho vulgar hay, que dice: «**Tomá fruta, Locía, y dábale sartenazo**». [...] y estando preñada antojósele un poco de fruta de sartén y dijosele a su marido; el villano arrebató de la sartén y diole con ella muchos *sartenazos*.

BARBA. [...] a la mujer no le salen barbas, y si algunas las tienen, son de condición singular, como en nuestros tiempos hemos visto la barbuda de Peñaranda, y otras algunas; por estas dijo el proverbio: «**A la mujer barbuda, de lejos la saluda**».

CORNUDO. Es el marido cuya mujer le hace traición, juntándose con otro y cometiendo adulterio. [...] y quedó en proverbio «**tras cornudo apaleado**».

El sufijo aumentativo-despectivo *-ote* se adjunta a bases sustantivas o adjetivas; aporta nociones de ‘golpe dado con X’ o ‘de baja calidad’; su productividad en el diccionario que analizamos es baja (*cocote* ‘la parte inferior de la cabeza que está opuesta a la frente, que por otro nombre se llama colodrillo o cerebro’; *papirote* ‘el golpe que los niños se daban en los papos en cierto juego, que después le mudaron a la frente; *picote* ‘es una tela basta de pelos de cabra, y porque es tan áspera que tocándola pica’):

CAPIROTE. Cobertura de la cabeza, y hay muchas diferencias dellos: unos capirote de doctores, que se los ponen en los actos públicos con borlas en los bonetes. [...] Motejéronse un capón y un confeso; este le dijo: “¿Cómo le va a su pájaro de v. m. sin cascabeles?”. El capón le respondió: “¿Cómo al vuestro sin capirote?”, motejándole de retajado.

TAGAROTE. Cierta especie de falcón [...]. Hay un proverbio entre cazadores que dice: «**Alas de neblí, corazón de baharí, cuerpo y cola de girifalte, ojo y vista de borní, presa y garra de sacre, seguridad de alfaneque y riza de tagarote**». Suelen llamar **tagarotes** unos hidalgos pobres que se pegan a donde puedan comer, y estos si hallan qué, harán buena riza.

VIROTE. [...] Estos sirven solamente para matar conejos, liebres y algunas aves como la perdiz. Tienen diferentes casquillos, unos se llaman virote jostrados [...]. «**Estar tuyo este virote**»; deste proverbio se usa cuando de un mal hecho secreto hay algún rastro.

El sufijo *-ada* también es polisémico, puede significar ‘conjunto’, ‘cantidad’, ‘bebida de X’, ‘herida’, ‘medida’, ‘acción propia de X’, ‘golpe dado con X’: *almendrada* ‘bebida que se hace del jugo o leche de las almendras’, *arencada*, *asomada*, *azadonada* ‘el golpe que se da con el azadón’, *barraganada* ‘acción propia de X’, *brazada* ‘medida de lo que toman los dos brazos abiertos y estirados’, *cabezada*, *dentellada*, *espolada* ‘la herida que se da con el espuela’ (**espolear**), *manotada* ‘el golpe que se da la bestia con la mano’, *martillada*, *muchachada* ‘acción propia de muchachos’, *pinclada* ‘el golpe que se da con el pincel’, *pulgarada* ‘el golpe que se da con el pulgar’, *puñada* ‘el golpe que se

da con el puño’ (**cielo**), *puñalada* ‘la herida que se da con el puñal’, *uñarada* ‘el rasguño que se hace con la uña’ (DA). Si bien no está claro qué desarrollo semántico pudo producir el uso de *-ada* que, “según RAINER (1993, 387), es el más productivo en el español actual, a saber, el de designar despectivamente en derivados denominativos una acción considerada como característica de alguna persona o animal” (PHARIES, 2002, p.41).

ALFAYATE. Vale en árabigo sastre [...] Proverbio: «**El alfayate de las encrucijadas cosía de balde y ponía el hilo de su casa**». Hay muchos que no solo se contentan con que los sirváis, haciendo por ellos algún oficio, mas aun si se recrece gasto, os lo dejan lastar.

ARENQUES. [...] Y ayuda a este parecer un refrán que trae entre los demás el Comendador Griego: «**La sardina arencada, debajo del sobaco se asa**».

[ASOMAR]. Assomar. Parecer en lo alto [...] y dice un proverbio: «**Más vale una traspuesta que dos asomadas**».

BARRAGÁN. [...] Trae el Comendador Griego un refrán de un judío que hablaba con su hijo y le decía: «**A bien te salgan, hijo, tus barraganadas**», estando medroso no le sucediese alguna desgracia, por ser tan arriscado.

[CABEZA]. Cabeça. [...] «**A mula vieja cabezadas nuevas**», cuando se engalana el anciano, que está más para la otra vida que para esta.

CAPIROTADA. Cierta manera de guisado [...], que se hace de ajos, aceite y queso, y huevos, yerbas y otras cosas; la cual se echa encima de otro guisado, que va debajo; y porque lo cubre a modo de capirote se dijo capirota.

CIELO. [...] Hay algunas frasis vulgares [...] Y «**El que escupe al cielo, a la cara se le vuelve**». Eso será como dar una *puñada* en el cielo, por un imposible.

ESPUELA. [...] Proverbio: «**A bocado lerdo, espolada de vino**»; el que no puede pasar el bocado y lo trae de un carrillo a otro, suele tomar algunos tragos de vino o agua para hacerlo pasar.

HERRERO. «**El perro del herrero duerme a las martilladas y despierta a las dentelladas**»; de los que dejando trabajar a los otros, acuden a la hora de comer, y se sustentan del sudor ajeno.

Los sufijos *-ajo /-aja, -ejo / -eja* presentan un matiz despectivo, los encontramos en ejemplos como *escobajo, meaja, zancajo; animalejo, hazaleja* ‘la toballa para limpiar el rostro’, *sarteneja*:

CHINCHE. [...] La chinche es un *animalejo* engendrado de putrefacción, por la suciedad y por poco aliño de los que no limpian, o la cama o lo demás donde se crían. [...] Proverbio: «**De amigo a amigo, chinche en el ojo**», cuando uno que profesa ser amigo de otro, no le hace obras de tal.

ÉCIJA. Ciudad de Andalucía [...]. Llaman a Écija, para exagerar el mucho calor que suele hacer en aquel lugar, la *sarteneja* de Écija.

HAZ. , la delantera del rostro, o del hombre, o de otra cualquier cosa [...] **Hazaleja, facialeja**, la toballa para limpiar el rostro. Hay algunas maneras de hablar que usan este término, como: “En haz y en paz de todos se fue desta tierra fulano”; como si dijera con gusto de todos que lo vieron y lo consintieron.

MEAJA. Cierta moneda de las más menudas y bajas de peso y precio, porque seis dellas hacían un maravedí [...] Proverbio: «**Eso es meaja en capilla de fraile**», dicese de una cosa que es muy poca para el ánimo o la necesidad del que ha de gastar.

[**ZANCAJO**] Çancajo. El extremo del pie cuando tiene el hueso del carcañal salido. [...] **Zancarrón**, el pie enjuto sin carne. Este nombre han puesto a los hombres de poca suerte, y que en su profesión saben poco.

ZURRAPAS. Las raspas que salen en el vino de los *escobajos*, las cuales poco a poco se van asentando en lo hondo de la cuba o de la tinaja [...] Proverbio: «**Al primer tapón, zurrapas**»; dicese de los que en la primera ocasión que se ofrece descubren su poquedad y flaqueza.

6. Conclusiones

1ª. Se observa una evidente falta de unanimidad respecto al problema terminológico, ya desde los autores clásicos como HERNÁN NÚÑEZ, nuestro lexicógrafo o el primer diccionario académico (“en el que se explica el verdadero sentido de las voces [...] con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes”), que interpretan como equivalentes las categorías

paremiológicas más relevantes (refrán y proverbio). Será a partir del siglo XIX, cuando se empezaría a distinguir entre refrán y proverbio; el término paremia es el abarcador de todos los demás, sería el *archisemema* (el sema común).

2ª Las paremias se podrían entender con una concepción amplia, en la que tendrían cabida los enunciados de carácter sentencial, o una concepción más restrictiva. Constituyen enunciados autónomos, pueden ser ‘frases sin verbo’ y ‘frases nominales’ con una afirmación intemporal, con elipsis del verbo ‘ser’, debido al carácter usual de un grupo de palabras. Por otra parte, el uso del predicado verbal sin cópula se daba en el latín vulgar tanto en el habla popular como en el lenguaje literario. En conformidad con los postulados de COSERIU (1977, p. 115-117): “ciertas unidades del «discurso repetido» (proverbios, refranes, dichos...) solamente son conmutables en el plano de las oraciones y de los textos”.

3ª En el léxico documentamos metáforas de animales referidas a conductas y situaciones humanas (*a cada puerco le viene su San Martín*). Estadios de la lengua y arcaísmos: *aína* ‘pronto, fácilmente’; *do* [del adverbio latino *unde*, que en el latín vulgar tomó el lugar semántico de *UBI*, de la contracción de la preposición *de* + el adverbio *o* (*en donde* < *UBI*), en el español antiguo puede ser tanto adverbio relativo (*donde*) como interrogativo (*dónde*)]; formas antiguas (*la puente* de plata); la presencia de la perífrasis romance para el futuro de indicativo, compuesto de infinitivo + presente de indicativo de *haber* (*ayudarte he*, *sacarte ha*), formas escindidas, vinculadas a la inserción de un pronombre personal clítico, fusionados con posterioridad; futuro simple de subjuntivo con uso en la lengua clásica (*vieres*), se registra “como rasgo arcaizante en textos jurídicos y administrativos” (RAE-ASALE, 2010, p. 459):

AYUDAR. [...] «Ayúdate y ayudarte he».

BARBA. [...] «Cuando vieres la barba de tu vecino pelar, echa la tuya en remajo».

CATAR. [...] «Haz bien y no cates a quien».

CUERVO. [...] «Cría el cuervo y sacarte ha el ojo».

MADRUGAR. [...] «**Por mucho madrugar no amanece más aína**».

PUENTE. [...] «**Al enemigo que se retira la puente de plata**».

4^a Las paremias seleccionadas son polimembres con una marcada tendencia a estar constituidas por una estructura bimembre; también encontramos textos reducidos a un solo miembro o que han perdido algún miembro (formas truncadas). Abundan las construcciones coordinadas copulativas:

CALENTAR. [...] Proverbio: «**Ándeme yo caliente y ríase la gente**».

COMER. «**Comer hasta enfermar y ayunar hasta sanar**».

CUCARRO. [...] «**Fraile cucarro deja la misa y vete al jarro**».

ESCONDER. [...] «**Tirar la piedra y esconder la mano**».

Otro grupo interesante son las construcciones condicionales:

BOBO. [...] «**Si soy bobo méteme el dedo en la boca**».

CODICILO. Proverbio: «**Si no vale por testamento, valga por codicilo**».

HERRAR. [...] «**El que pregunta no yerra, si la pregunta no es necia**».

MAR. [...]: «**Si Marina bailó, tome lo que ganó**».

5^a Para determinar las que han sobrevivido hasta la actualidad, hemos realizado una sucinta encuesta entre estudiantes universitarios y nos han confirmado que conocen y usan bastantes ejemplos de los documentados en el *Tesoro*: *a Dios rogando y con el mazo dando, ande yo caliente y ríase la gente, a río revuelto ganancia de pescadores, arrímate a los buenos y serás uno de ellos, cobra buena fama y échate a dormir, cría cuervos y te sacarán los ojos, entre hermanos no metas tus manos, no hay peor sordo que el que no quiere oír, obras son amores y no buenas razones, perro ladrador poco mordedor, quien calla otorga, quien fue a Sevilla perdió su silla, quien tiene tienda que atienda, tirar la piedra y esconder la mano, etc.*

Bibliografía

ALAÑÓN, F.; HENRÍQUEZ, M^a do C.; OTERO, J.: **El latín en la jurisprudencia actual**. Cizur Menor (Navarra): Civitas – Thomson Reuters, 2011.

ARELLANO, I. Prólogo primero a la edición integral e ilustrada del *Tesoro* de Covarrubias. In: COVARRUBIAS HOROZCO, Sebastián de. [1611]. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Edición integral e ilustrada de ARELLANO; ZAFRA. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, p. XIII-XLIII, 2006.

AZORÍN, D. Sebastián de Covarrubias y el nacimiento de la lexicografía española monolingüe. In: **Cinco siglos de lexicografía del español**. Edición preparada por I. AHUMADA. Jaén: Universidad de Jaén, p. 3-34, 2000.

CERVANTES, M. de: **Don Quijote de la Mancha**. Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española Madrid: Santillana Ediciones Generales, 2004.

CORPAS, G.: **Manual de fraseología española**. Madrid: Gredos, 1997.

CORREAS, G.: *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627). Edición crítica de L. COMBET, Bordeaux: Institut d'Études Ibériques et Ibéro-Américaines de L'Université de Bordeaux, Féret et Fils, 1967.

COSERIU, E.: **Principios de semántica estructural**. Madrid: Gredos, 1977.

DA. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1739): **Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua**. Madrid: Imprenta de Francisco del Hierro, Impressor de la Real Academia Española. Madrid, 1726, 1729, 1732, 1734, 1737, 1739.

DACL. *Dicionário da Academia das Ciências de Lisboa*. Lisboa: Verbo, 2001.

ESCANDELL, V.: **Apuntes de semántica léxica**. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2008.

HENRÍQUEZ, M^a do C. ‘Nota sobre os pejorativos em espanhol e em português’. In: CASADO, M.; FREIRE, A.; PÉREZ PASCUAL, J.I. (eds.). **Scripta Philologica in memoriam Manuel Taboada Cid**. Coruña: Universidade de Coruña, Tomo II, p. 911-929, 1996.

HENRÍQUEZ, M^a do C. La descripción y explicación de la preposición y los grupos preposicionales en el *Tesoro* de Covarrubias. In: ASSUNÇÃO, C.; FERNANDES, G.; KEMMLER, R. (Eds.). **Tradition and innovations in the History Linguistics**. Münster: Nodus Publikationem, Vol. 1, p. 296-305, 2016.

HENRÍQUEZ, M^a do C. La descripción y explicación del adverbio en el *Tesoro* de Covarrubias: los adverbios de cantidad, de tiempo y de manera. In: SALVADOR PLANS *et al.* (Eds.). **La Historiografía Lingüística como paradigma de investigación**. Madrid: Visor Libros, p. 533-548, 2016.

HOUAISS. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva. 2001 (1^a edição).

MADROÑAL, A.: Los refranes o proverbios en romance (1555) de Hernán Núñez Pinciano. In: **Revista de Literatura**, LXIV, 127. p. 5-39, 2002.

MANS, J. M.: **Los Principios Generales del Derecho. Repertorio de reglas, máximas y aforismos jurídicos con la jurisprudencia del Tribunal Supremo de Justicia**. Barcelona: Bosch, 1979.

MENÉNDEZ PIDAL, R.: **Manual de gramática histórica española**. Madrid: Espasa Calpe. 1966 [1^a ed. 1904].

NÚÑEZ DE TOLEDO, H. (1555): **Refranes de la lengua castellana**. Ediciones Guillermo Blázquez, 2 vols. Madrid, 2001.

PENA, J. La palabra: estructura y procesos morfológicos. In: **Verba**. n. 18, p. 69-128, 1991.

PHARIES, D.: **Diccionario etimológico de los sufijos españoles**. Madrid: Gredos, 2002.

RAE-ASALE. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA ; ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: **Nueva gramática de la lengua española**. Madrid: Espasa Libros, 2010.

RIQUER, M. de: *Tesoro de la lengua castellana o española según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens, publicadas en la de 1674*. Barcelona: Editorial Alta Fulla, 2003 (1ª ed. 1987).

SCALISE, S.: **Morfología generativa**. Madrid: Alianza Universidad, 1987 (1ª ed. 1984).